

WERTHER

Drame Lyrique en 4 Actes et 5 Tableaux.

Poème de MM.

(d'après *GOETHE*)

Musique
de

EDOUARD BLAU, PAUL MILLIET
et GEORGES HARTMANN.

J. MASSENET.

Prélude.

(50 = ♩)

Modéré - assez lent.

PIANO

First system of the piano score. It consists of two staves, Treble and Bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The time signature is common time (C). The music begins with a piano (*f*) dynamic. There are various musical notations including slurs, accents, and repeat signs. A *cresc.* marking is present. The system ends with a fermata over a whole note chord.

Harp

Second system of the score, for the Harp. It consists of two staves, Treble and Bass clef. The key signature has one flat. The music begins with a piano (*p*) dynamic. There are various musical notations including slurs, accents, and repeat signs. A *expressif.* marking is present. The system ends with a fermata over a whole note chord.

Third system of the piano score. It consists of two staves, Treble and Bass clef. The key signature has one flat. The music begins with a piano (*f*) dynamic. There are various musical notations including slurs, accents, and repeat signs. A *ff* marking is present. The system ends with a fermata over a whole note chord.

Fourth system of the piano score. It consists of two staves, Treble and Bass clef. The key signature has one flat. The music begins with a piano (*pp*) dynamic. There are various musical notations including slurs, accents, and repeat signs. A *dim.* marking is present. The system ends with a fermata over a whole note chord.

First system of a piano score. The right hand starts with a piano (*p*) dynamic and features a melodic line with slurs and a triplet ending. The left hand begins with a forte (*f*) dynamic and plays a rhythmic accompaniment. The key signature has two sharps (F# and C#).

1.^{er} Mouv! modéré (sans trop de lenteur)

Second system of the piano score. It begins with a piano (*p*) dynamic and a *rall.* (rallentando) marking. The right hand has a melodic line with a *dim.* (diminuendo) marking. The left hand provides harmonic support. A tempo marking of *pp* (72 = ♩) is indicated. The system concludes with the instruction "2 Ped." (two pedals).

Third system of the piano score, continuing the melodic and harmonic development in the right and left hands.

Fourth system of the piano score. The right hand features a melodic line with dynamics ranging from *f* (forte) to *pp* (pianissimo). The left hand includes a *m.g.* (mezzo-gioco) marking. A *dol.* (dolce) marking is present in the right hand.

Fifth system of the piano score. The right hand continues with a melodic line, marked with *m.g.* and *cresc.* (crescendo). The left hand features a triplet of notes. The system ends with a final chord.

p

cresc.

3 3

3 3

en animant.

f

f

3 3

3 3

puis, peu à peu en retenant.

f

mf

dim.

p

2/4

2/4

cédez un peu.

f

dim

Ped.

1^{er} Mouvt.

dol.
pp
m.g.
m.g.
 3

2 Ped.

cresc.
 3

f
pp
m.g.
mf
p
 3

en élargissant.
f
dim.
p
dol.
p
 3

dim.
pp
pp
 RIDEAU.

La maison du Bailli. (Juillet 178...)

A gauche, la maison à large baie vitrée, avec une terrasse praticable, couverte de feuillages, précédée d'un escalier en bois.—A droite, le jardin.—Au fond, une petite porte à claire voie —Au loin, les maisons du bourg et la campagne. —Au premier plan, une fontaine.

Au lever du Rideau, le BAILLI est assis sur la terrasse, au milieu de ses SIX ENFANTS qu'il fait chanter.

Le Rideau se lève sur un grand éclat de rire, très prolongé, des ENFANTS.

Animé. (116 = ♩)

PIANO.

LE BAILLI, grondant.

As - sez!.. As - sez!.. M'é - cou - te - ra - t - on cet - te

fois? Re - commen - çons! re - commen - çons!

Trills in the right hand and left hand. Dynamics: *f*, *tr*, *p*.

LE BAILLI.

p

Sur - tout pas trop de voix! pas trop de voix!

1^e
B.

LES ENFANTS, chantant avec brusquerie, très fort et sans nuances.

f

No - ël! No - ël! No - ël! Jésus vient de

f, *tr*, *cresc.*

se fâchant.

1^e
B.

Mais non! ce n'est pas ça!

1^e
E.

naï - tre, Voi - ci no - tre di - vin maî - tre...

f, *tr*, *sf*, *6*

Non! Non! ce n'est pas ça...

sévèrement

O-sez-vous chan-ter de la sor-te Quand vo-tre soeur Char-un peu plus retenu.

lotte est là!.. Elle doit tout en-tendre au tra-vers de la

LES ENFANTS ont paru tout émus, au nom de CHARLOTTE;
ils reprennent le Noél avec gravité

por-te! revenez peu à peu au 1^{er} mouv!

1^{er} Mouvt

avec satisfaction

le B. *p*

LES ENFANTS. *p*

C'est

1^{er} Mouvt *p*

No - ël!

f

p

le B. bien!.. C'est bien!..

le T. No - ël! Jésus vient de naî - tre,

dim.

pp

le T. Voi - ci no - tre di - vin maî - tre, Rois et ber - gers d'Is - ra -

el! Dans le fir - ma - ment Des an - ges gar -

poco

- diens fi - dè - les Ont ou - vert gran - des leurs ai - les

Et s'en vont par - tout chantant: No - ël!

p
dol.
tr
dol.

LE BAILLI.

No - ël!

No - ël!

p
tr

le B.

le E.

pp C'est bien ce - la!

Jé - sus vient de naî - tre! Voi - ci no - tre

tr *pp*

le B.

le E.

No -

di - vin maî - tre, Rois et bergers d'Is - ra - ël! No -

tr *sf*

le B.

le E.

cresc. - - - -

- ël! No - ël! No - ël! No - ël! No -

cresc. - - - -

- ël! No - ël! No - ël! No - ël! No -

cresc. - - - -

JOHANN et SCHMIDT qui s'étaient arrêtés à la porte du jardin pour écouter le chœur d'enfants derrière la haie, sont entrés dans la cour.

f

le B

les E.

- el!

- el!

Assez modéré. (sans lenteur)

tr

f (104 = ♩)

8-

SCHMIDT.

f

Bravo pour le cou -

JOHANN.

f

Bravo pour les en - fants!

8---

f soutenu et bien rythmé

S.

-plet!

LES ENFANTS, accourant joyeusement.

f Ah! monsieur Schmidt! Ah! monsieur Johann! _____

SCHMIDT et JOHANN embrassent LES ENFANTS et les félicitent.

f

très rythmé.

dim.

mf

p

très rythmé.

f

JOHANN, au BAILLI.

mf

Eh! mais, j'y pense, vous chantez No - ël en Juillet,

p

tr

f

p

LE BAILLI, qui est descendu
et serre la main à ses amis.

più f

Bailli, c'est s'y prendre à l'a_van_cel! — Cela te fait

tr

tr

le
B

ri_re, Johann!... — Mais quoi? Tout le mon - de n'est

p

mf

pas ar-tis-te comme toi; Et ce ne sont

p

avec importance.

point bagatel - les Que d'apprendre le chant... le chant!.. à ces jeu - ues cer-

f *p*

SCHMIDT, à SOPHIE qui vient d'entrer.

-vel - les!.. - Bonjour, So - phi - el!.. Eh!

f *p*

SOPHIE, lui faisant une révérence

Eh! Charlotte n'est pas loin ... - En effet, monsieur Schmidt,

S^e puis - que nous pre - nons soin, Char - lotte et

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a 7/8 time signature. The lyrics are 'puis - que nous pre - nons soin, Char - lotte et'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

JOHANN, au BAILLI.

S^e moi, de la fa - mil - le. - Hei, - le su - per - be

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and includes a triplet of eighth notes. The lyrics are 'moi, de la fa - mil - le. - Hei, - le su - per - be'. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *p* (piano) and a *mf* (mezzo-forte) marking.

LE BAILLI, à JOHANN.

J temps! Viens - tu? - Dans un ins - tant..

The third system features a vocal line on a bass clef staff and piano accompaniment on two staves. The lyrics are 'temps! Viens - tu? - Dans un ins - tant..'. The piano accompaniment includes a trill marking (*tr*).

SOPHIE, à JOHANN, continuant la conversation.

LE BAILLI, se retournant, à SCHMIDT.

S^e Ma sœur s'ha - bil - le pour le bal... - Oui, ce

The fourth system features a vocal line on a treble clef staff and piano accompaniment on two staves. The lyrics are 'Ma sœur s'ha - bil - le pour le bal... - Oui, ce'. The piano accompaniment includes a trill marking (*tr*).

bal d'a_mis et de pa_rents Que l'on donne à Wetz_lar.

SCHMIDT.

On vient prendre Char_lotte. _C'est donc cela!.. Koffel a mis sa

re_din_go_te, Stei_ner a re_te_nu le che_val du bras_

_seur, Hoffmann a sa calèche et Goul_den saber_li_ne; en_

S
 -fin, monsieur Wer-ther m'a pa-ru moins rê-veur!

LE BAILLI, à ses deux amis.

JOHANN.

Fort bien, ce jeune homme. -Oui; mais pas fort... en cui-

LE BAILLI, insistant.

SCHMIDT, vivement

-si-ne... -Il est ins-truit... très distin-gué... -Un peu mélanco-

S
 -li-que...
 JOHANN LE BAILLI, poursuivant son idée.
 Ah! cer-tes!.. jamais gai! -Le Prince lui pro-

met, dit-on, une ambas - sa - de, Il l'es - time et lui veut du

cresc. *più f*

sf

JOHANN, avec mépris.

bien... - Un diplo - ma - te! Bah! ça ne vaut rien à

sf *sf* *sf* *sf*

SCHMIDT, de même.

ta - - - ble! - Ça ne sait pas boire u -
cédez un peu. - - -

p

JOHANN, au BAILLI, en lui tendant les mains.

f 1.^{er} Mouv!
- ne ra - sa - - de!.. - A tout à

p *léger.*

SCHMIDT, de même.

l'heure. au Raisin d'or. — Oui, tu nous dois u ne re -

LE BAILLI, se récriant.

JOHANN, revenant sur ses pas

- van - che. — Encor! — Da - me!..

Et puis, c'est le jour des é - cre -

- vis - ses! Gros - ses com - me le bras... Gret -

LE BAILLI

-chen nous l'a pro - mis... — O les gour -

crese

Les deux hommes font mine de se retirer.

-mands! les deux com - pli - ces!.. En cé - dant un peu, très peu.

mf
bien chanté

f

SCHMIDT, à JOHANN

mf

Vous n'at - tendez donc pas Charlot - te, mes a - mis? — Nous la verrons ce

p

p

soir. Nous voulons faire un pe - tit tour sur le rem -

1^{er} Mouv!

p

LE BAILLI, souriant, à JOHANN.

-part. Pour t'ou - vrir l'ap - pé - tit?..

The first system shows a vocal line starting with a rest, followed by the lyrics. The piano accompaniment consists of a treble and bass clef with chords and moving lines.

JOHANN, un peu grognon, à SCHMIDT.

Tou - jours il ex - a - gè - re... Al - lons,

The second system shows a vocal line in a lower register with the lyrics. The piano accompaniment includes a piano (*p*) dynamic marking.

SCHMIDT, revenant au BAILLI.

viens, il est tard!.. A propos! Quand Albert revient-

The third system shows a vocal line with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment includes a forte (*f*) dynamic marking.

LE BAILLI, simplement.

-il? Je l'i - gne - re;

Même mouv!
bien soutenu et calme.

The fourth system shows a vocal line with a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking. The piano accompaniment includes piano (*p*) and pianissimo (*pp*) dynamic markings, and a common time signature (*C*).

il ne m'en par - le pas en - co - re, mais il m'a

SCHMIDT.

crit que ses af - fai - res vont au mieux. - Par - fait! Al -

- bert est un gar - çon brave et fi - dè - le, c'est un ma - ri mo -

- dè - le pour ta Char - lot - te, et nous, les vieux, nous dan - se -

Même mouv! SCHMIDT, à pleine voix

Vi - vat Bacchus! sem - per vi -

-vat Bacchus! sem - per vi - vat! vi - vat Bac - chus! sem -

Même mouv!

-vat! vi - vat Bac - chus! sem - per vi - vat! vi -

-per vi - vat Bac - chus! sem - per vi - vat! vi -

-vat Bacchus! semper vi - vat! Vi -

-vat Bacchus! semper vi - vat! Vi -

un peu retenu.

ils se sont éloignés.

-vat! — semper vi - vat!
 -vat Bacchus! semper vi - vat!

1^{er} Mouvt très décidé.

f
très marqué et sonore.

dim. *mf* *p*

mf

LE BAILLI, aux ENFANTS. *mf.*

Ren - trez! nous re - di - rons no - tre No - ël ce

dim.

1^{re} B.

soir a_vant goû - ter, no - te par no - te!

pp

tr

LE BAILLI a remonté l'escalier et une fois dans la maison:

1^{re} B.

So-

tr

1^{re} B.

-phie il faut al - ler voir ce que fait Char - lot - te.

dim

SOPHIE sort. rall. - - -

LE BAILLI s'installe dans le fauteuil de cuir à crémaillère; les plus jeunes de ses enfants se blottissent sur ses genoux, et écoutent religieusement la leçon qu'il leur donne.

Moderé. (72 = ♩)
v. solo.

2 Ped. #

La baie vitrée est à demi fermée.

v. solo.

3
2 x Ped.

WERTHER, accompagné d'un jeune paysan, s'avance dans la cour et regarde curieusement la maison.

*
sf
m.d.

tr. cédez un peu. *dim.*

*
p
3 3 3 3

WERTHER, au paysan.

1^{er} Mouv! A - lors, c'est bien Ici la maison du Bail - li?

*
pp
dol. tr. pp

congediant son guide.

Seul, WERTHER pénètre

Merci.

ppp pp

plus avant dans la cour et s'arrête devant la fontaine.

Je ne sais si je

cresc.

veil - le ou si je rêve enco - rel...

Tout

pp dot. m.g

ce qui m'envi - rou - ne

a l'air d'un para - dis;

le

m.g pp 3 3

dol.

bois sou-pire ain-si qu'u - ne har-pe so-no-re,

dol.

Un monde se ré-vèle à mes yeux é-blou-

crese

en animant un peu.

is!...

f *più f* *dim.*

en retenant.

(60 = ♩) *f*

Très modéré.

p

O na.

dim *p*

-tu - re, plei - ne de grâ - ce Rei - ne du temps et de l'es - pa - ce,

dim

daigne accueillir ce - lui qui pas - se et te sa -

doux et expressif. *mg*

f *pp* *rall.* **1^{er} Mouv!**

- lu - e. — humble mortel!

f *pp* *rall.* **1^{er} Mouv!**

p *mf* *pp*

Mys - té - ri - eux silen - cel... O calme so - lennell... —

pp

(84 = ♩)

w. *Tout m'attire et me plaît!...*

pp

pp

très doux et soutenu

2 Ped

w. *Ce mur, et ce coin sombre...*

w. *Cet - te sour - ce lim - pide et la fraî - cheur de*

p *dol.* *pp*

w. *l'om - bre; il n'est pas u - ne*

cresc.

hai - e, il n'est pas un buis -

cresc.

-son où né - close u - ne fleur, où ne
en animant un peu.

dim. **1^{er} Mouv!** *f*

passé un frisson!... O na - tu - re! en - i - vre

expressif **1^{er} Mouv!** *p*

dim. *p*

-moi de parfums, Mère é - ternel - lement jeu - ne, a - dorable — et
dol. *doux et expressif.*

cresc.

W. pu - re!... O na - tu - re!... Et toi, so -

cresc. *mg*

W. *f* - leil, viens m'ï - non - der de tes rayons!... *ff*

f *p* *f* *ff*

3 *3*

en animant.

Ped.

sempre cresc.

8

ff

3 *3*

Ped. ☆

LES ENFANTS. dans l'intérieur de la maison.

p Jésus vient de naître! Voi-ci notre di-vin maître, Rois et bergers

Animé, Mouvement du NOËL.

WERTHER, écoutant.

Chers en-fants!... _____

d'Is-ra-ël! _____ Dans le fir-ma-ment des an-ges gar-

pp

à lui-même.

I-ci - bas rien ne

-diens fi-dè-les ont ou-vert gran-des leurs ai-les et s'en vont par-

vaut les en-fants !..

les E. _tout chantant: No - ël! No - ël! No -

The first system consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics "vaut les en-fants !..". The middle staff is a vocal line for "les E." with lyrics "_tout chantant: No - ël! No - ël! No -". The bottom staff is a piano accompaniment with a treble and bass clef, showing chords and a melodic line.

Modéré.

mf *p*

Chers enfants! Aut tant no - tre

les E. _ ël! No - ël!

Modéré.

p *p*

The second system consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics "Chers enfants! Aut tant no - tre". The middle staff is a vocal line for "les E." with lyrics "_ ël! No - ël!". The bottom staff is a piano accompaniment with a treble and bass clef, showing chords and a melodic line. The tempo is marked "Modéré." and dynamics include *mf*, *p*, and *p*.

vie est amè - re... aut tant leurs jours sont pleins de foi, leur â - me

The third system consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics "vie est amè - re... aut tant leurs jours sont pleins de foi, leur â - me". The middle staff is a vocal line for "les E." with lyrics "_ ël! No - ël!". The bottom staff is a piano accompaniment with a treble and bass clef, showing chords and a melodic line.

plei-ne de lu-mière!.. ah! — comme ils

f *Ped.* *p*

WERTHER va jusqu'à la fontaine et reste un instant dans une calme contemplation.

sont meilleurs que moi! ————— (104 = \bullet)
Un peu plus modéré (sans lenteur).

mf bien chanté.

CHARLOTTE entre; LES ENFANTS quittent les bras de BAILLI et sautent au devant d'elle.

HANS — GRETEL. *f*
Char - lot - te! Char - lot - te!

KARL — CLARA. *f*
Charlot - te! Char - lot - te!

MAX — FRITZ. *f*
Charlot - te! Char - lot - te!

f *f* *f*

CHARLOTTE, au BAILLI.

mf

Eh! bien, — pè - re, es - tu content

p

LE BAILLI.

c.

d'eux? — Con - tent, content! ce n'est pas merveil -

LES ENFANTS entourant CHARLOTTE.

le
B.

- leux! — Si, père est très content! très con - tent! très content!

f

mf

LE BAILLI, embrassant sa fille et admirant sa toilette.

Comme te voilà

mf

LES ENFANTS.

le B. *f*
 bel - le, Mignon - ne!.. - Oh! mais c'est vrai!

LE BAILLI, prenant les mains de CHARLOTTE
 et l'examinant de nouveau.

le E. *mf*
 - Ve - nez, ma - de - moi - sel - le,

p

le B.
 qu'on vous re - gar - de!.. Nos a - mis se - ront ja -

CHARLOTTE, souriante.

le B.
 - loux! en aimant. - Nos amis ne sont pas ex - acts au rendez-vous..
 sans retenir.

f *p*

voilà ce dont je suis bien sû - re! Et j'en vais pro - fi -

- ter pour donner le goû - ter aux en - fants.

CHARLOTTE va chercher sur le buffet un immense pain rond qu'elle se dispose à couper en tartines et qu'elle va distribuer aux Enfants.

f *più f*

On entend dans le lointain les grelots
d'un cheval et le bruit d'une voiture.

LE BAILLI. *f*

Hâ - te - toi, car j'entends la voi - tu - re!

LES ENFANTS se pressent autour de CHARLOTTE les mains tendues vers elle.

WERTHER qui a monté l'escalier, s'arrête et contemple un moment ce spectacle sans être vu.

(104 = ♩)

Même mouv!

dim. p dol p

à mesure qu'ils reçoivent leur goûter les ENFANTS s'en vont en sautant.

LES ENFANTS.

HANS. GRETEL. à 2.

Merci! — Merci! — Merci, grande sœur!

mf p

KARL. CLARA.

Merci! — Mer.

mf

à 2.

MAX.

FRITZ.

ci! — Merci, grande sœur!

— Merci!

— Merci!

p

LE BAILLI, apercevant WERTHER et allant au devant de lui.

f *mf*

Аб! monsieur Werther! Vous ve-

le B. -nez vi-si-ter mon pe-tit er-mi-ta-ge...

le B. mieux, mon pe-tit royaume,

lui présentant CHARLOTTE

le B. et j'en suis vraiment fier. — Ma

f *f* bien chanté.

le
B

fil - - - le, qui prend soin de ce ména - ge et de tous ces en -

le
B

- fants gâ - tés... depuis le jour où leur mè - re nous a quittés!...

CHARLOTTE, simplement.

mf

Par - don - - nez - moi, monsieur, de

C

m'ê - tre fait atten - dre, mais je suis en ef - fet u - ne maman très

rall.

ten-dre, et mes en-fants ex-i-gent que ma main leur coupe chaque jour leur

dim. *pp* *rall.*

Les Invités entrent dans la cour; LE BAILLI va à leur rencontre ainsi que SOPHIE qui reparait toute riuse.

pain! (92 = $\frac{1}{2}$)

Assez animé, avec entrain.

pp *p* *mf* *cresc.* *più f* *f* *ff*

LE BAILLI.

f Ar - ri - vez donc, Brühl - mann!..

le B. Charlotte est prè - - tel. On vous at - tend!..

BRÜHLMANN marche côte à côte avec KÄTHCHEN; ils vont les yeux dans les yeux et ne font même pas attention au BAILLI qui les suit en riant.

le B. un peu retenu.

BRÜHLMANN, avec un soupir d'extase.

KÄTHCHEN, avec ravissement.

LE BAILLI, riant, à BRÜHLMANN.

f Klop - stock!.. *p.* - Di - vin Klopstock!.. *f* - Ba -

le B.

-vards!.. Vous di - rez le reste à la

a Tempo.

f *p*

le B.

fè - te... un aus - si long dis - cours vous met - trait en re -

WERTHER est resté muet et interdit en regardant CHARLOTTE, et quand la jeune fille se tourne vers la glace pour mettre son é - charpe, il saisit le plus jeune des Enfants et l'embrasse. —

le B.

-tard!..

più f

— L'Enfant a peur de cet élan de tendresse.

cresc.

CHARLOTTE, à l'Enfant que WERTHER
a saisi dans ses bras.

WERTHER, se relevant,
étonné.

(♩. = ♩.) Embras - - se ton cou - sin! - Cousin?..

f *p* léger et bien rythmé.

CHARLOTTE, enjouée.

Suis-je bien di - - gne de ce nom? - En effet, cou -

dim. - - - - *pp*

mf

- sin!... c'est un honneur in - si - gne... Mais... nous en avons

p

WERTHER s'éloigne en
regardant CHARLOTTE.

tant qu'il serait bien fâcheux que vous fus - siez le plus mauvais d'entr'eux!

dim. *f* *expressif.*

pp

à SOPHIE, avec autorité, sans sévérité,
en lui montrant les Enfants.

f

Tu me remplace - ras, — Sophi - - e, tu

aux ENFANTS.

sais, je te les con - fi - e!.. Vous se - rez sa - ges comme a - vec

p

SOPHIE.

moi?.. — Oui, mais ils aime - raient bien mieux que ce fût toi!..

en élargissant peu à peu.

f

cresc. *dim.*

f

Ped.

WERTHER, avec extase, tandis que
(HARLOTTE embrasse les Enfants.)
Un peu lent.

(76 = ♩)

47

mf *p*
O — spec — ta — cle i — dé — al d'amour — et d'inno — cen — ce..

p
savez.
p

Où mes yeux et mon cœur — sont ra — vis — à la

p

cresc ed appassionato. — — — — — *f*
fois! Quel rê — ve... de pas — ser... une en — tière
en aimant.

f

p — — — — — *dim.* *pp*
ex — is — ten — ce... Calmé par ses regards et bercé par sa voix!..

p *pp* *pp*

1^{er} Mouv^t animé.

La plupart des Invités est déjà presque sortie; restent encore BRÜHLMANN et KÄTHCHEN, absorbés et silencieux, près de la fontaine.

CHARLOTTE est prête maintenant, elle descend dans la cour — WERTHER va à sa rencontre — SOPHIE et LES ENFANTS forment un groupe sur la terrasse et envoient des baisers à leur grande sœur.

W.

p

LE BAILLI, saluant WERTHER.

Monsieur Wer-ther!..

CHARLOTTE.

— A - dieu... pé - - re!..

LE BAILLI, à CHARLOTTE.

CHARLOTTE et WERTHER s'éloignent, suivis d'un groupe d'invités.

A - dieu, ma ché - ri - - - e...



LE BAILLI, avec bonhomie, les regardant en souriant.



SOPHIE a fait rentrer LES ENFANTS dans la maison.

rall. - - - dim.

LE BAILLI, tout en fredonnant, va chercher sa longue pipe
en porcelaine qu'il a décrochée du ratelier.

Modéré.

p

(104 = ♩)

Vi - vat Bacchus! sem - per vi - vat!..

Vite.

en fredonnant.

rall.

Vi - vat Bac - chus! sem - per vi - vat Bac - chus!..

Il s'installe toujours fredonnant et d'un air un peu gêné,
dans son large fauteuil et se dispose à fumer.1^{er} Mouv!

peu à peu très retenu.

Vi - - vat Bac - chus! sem - per vi -

SOPHIE a reparu et sourit en voyant LE BAILLI; elle a été tout doucement prendre dans le coin de la chambre la canne et le chapeau du BAILLI qu'elle lui apporte gentiment avec malice.

LE BAILLI, d'un ton embarrassé.

le B. *p* *Très modéré.*

vatl. — Et qui donc a promis d'aller au Raisin d'or? — Qui?.. Moi?.. te laisser

SOPHIE. LE BAILLI, fredonnant entre ses dents

le B. *pp* *f*

seu - le?... Eh bien?... — La la la la la la la la la! Non!

SOPHIE, gravement.

Je l'exi - ge!.. Schmidt et Johann doivent t'attendre encor.

LE BAILLI se laissant convaincre et prenant le chapeau et la canne des mains de SOPHIE.

Rien qu'un moment... a - lors...

p *bien rythmé.*

il s'éloigne.

se retournant, à SOPHIE.

le B.

au fait... promesse o.

f *sf* *tr* *3*

SOPHIE accompagne LE BAILLI et ferme la porte de la rue sur lui.

le B.

- blige!..

f très accentué.

f

La nuit tombe peu à peu.

dim.

ALBERT paraît; il vient du jardin, un

p *pp*

manteau sur le bras; il est entré doucement et interroge la maison du regard; il s'approche et aperçoit plus animé.

p *mf* *f*

ALBERT.

SOPHIE, se retournant et reconnaissant ALBERT.

ALBERT.

f *f* *f* *mf*

Sophi-e!.. - Al-ber-t! Toi de retour? - Oui, moi, pe-ti-te

(Même mouv! animé—et très mesuré)

fp

il l'embrasse.

A.

soeur, bonjour! (104 = $\frac{1}{2}$)

Modéré—sans lenteur.

mf *sf* *p*

SOPHIE.

expressif et tendre.

f *p*

Que Char-lot-te se - ra con-ten-te - de te revoir!..

ALBERT.

SOPHIE.

mp *f*

Elle est ici?.. - Non, pas ce soir!.. El - le qui ja -

en serrant.

plus accentué.

S^r - mais ne s'ab_sen - - - te. Aus - si, pourquoi n'as-tu pas pré_ve -

ALBERT, simplement.

S^r - nu?... - J'ai vou_lu vous sur - prendre... **Modéré (1^{er} Mouvt)**

mf *expressif.*

mf *expressif.*

A Par_le-moi d'elle, au moins!... Il me tar_de d'ap -

sf *dim* *p*

A - pren - - - dre si de moi l'on s'est - souve - nu?

SOPHIE, avec simplicité.

4^e

car c'est bien long, six mois d'ab - sen - - ce... *p* - Chez

5^e

tendrement expressif. nous, aux ab_sents chacun pen - - se, *p* et d'ail -

6^e

sans retenir. ALBERT, joyeux. - leurs, n'es - tu pas son fi - ar - cé?... - O chère en -

7^e

f *mf* *dim.* SOPHIE. - fant!.. Et que s'est-il pas - sé? - Rien.. *p* on s'est oc - cu -

S^s *ALBERT.*
 - pé de votre mari - a - - ge... On y dansera... dis?..
 De notre mari - a - ge!.. Beau..

A.
 - coup... et davanta - - - ge!.. Oui, je
cresc. *f* *mf* *sf*

V.
 veux que pour tous il y ait du bonheur... — j'en ai tant au fond du
 très mesuré. *mf* *dim.*

A.
 reconduisant SOPHIE jusqu'au perron.
 cœur!.. Va, ren - tre: J'ai peur qu'on t'appel - le
pp

A.

et qu'on apprenne mon retour; n'en dis rien, je se-rai près d'el - le dès

A.

SOPHIE. *retraot* le le-ver du jour. *rall. più f* - A demain, à demain, à demain... Mon-

suivez.

gentiment. elle ferme la porte vitrée.

S - sieur mon beau frè - re.

1^{er} Mouv!

p *f* *dim* *p*

ALBERT, seul. *p* El-le m'ai-me!. *mf* El-le pense à moi!.. *dim.*

pp *expressif.*

(60 = ♩)

A. *p*

Même mouvt. Quel le pri - è - re de reconnais -

pp

f

pp

A. - sance et d'a - mour mon - te de mon cœur à ma bou - che!..

p

dolee.

pp

A. *rall. dim. mf* **1^{er} Mouvt!** *p*

Oh! comme à l'heure du re - tour un

rall. 1^{er} Mouvt!

pp

suivez.

A. *p dim. poco cresc.*

rien nous é - ment et nous touche... et comme tout pos -

pp *poco* en aimant très peu.

1^{er} Mouvt

pp

A

_ sé - de un char - me péné - trant!... Ah! je voudrais
avec la voix.

1^{er} Mouvt

ppp

cresc.

A

qu'en rentrant Char - lot - te retrou - vât... les pensers que je

cresc

f

più f

A

lais - se: Tout mon espoir

expressif

expressif.

più f

f

p

A

et tou - te ma tendres - - - se..

mf *rall.* *dim* *pp*

1^{er} Mouvt

rall. *pp*

1^{er} Mouvt

il s'éloigne lentement.

cresc.

La nuit est venue; la lune
éclaire la maison peu à peu.

dim.

p

Beaucoup plus animé.

ppp

(96 = ♩)

pp 2 Ped.

Même mouv! (♩ = ♩.)

ppp

pppp

très doux et très léger.

2 Ped

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff with a complex melodic line in the treble and a simple bass line.

Second system of musical notation, including dynamic markings *sf* and *pppp*.

(63 = ♩)
Lent et soutenu,

Third system of musical notation, including dynamic markings *dim.*, *pp*, and *mf bien chanté soutenu et expressif*.

1^{er} Mouv! animé. (96 = ♩.)

Fourth system of musical notation, including dynamic marking *pppp* and a *2 Ped.* instruction.

(63 = ♩)
Lent et soutenu.

Fifth system of musical notation, including dynamic markings *mf* and *pp*.

1^{er} Mouvt animé. (96 = ♩)

pppp

(63 = ♩)

Lent, très calme et contemplatif.

pp

*Ped. bien chanté et soutenu;
avec un sentiment pénétrant.*

più f

1^{er} Mouvt
CHARLOTTE et WERTHER

Un peu retenu.

pp

dim. pp

pp

paraissent à la porte du jardin; ils viennent lentement, se tenant par le bras — et ne s'arrêtent

CHARLOTTE, simplement.

qu'au bas du perron où tous deux restent un moment silencieux. ||

f *p* *f* *p* *p* en retenant.

dim. pp *p*
 faut nous sé - parer. Voi - ci notre mai - son, c'est l'heure du som -

Lent. **1^{er} Mouv!**

dim. pp

WERTHER, plus accentué.

mf
 -meil. - Ah! pourvu que je

f *3*
 voi - e ces yeux tou - jours ou - verts, ces yeux: mon ho - ri -
 eu animant peu à peu.

p *cresc.* *f*

W. *mf* *dim.* *p* *expressif.* *dim.*
 -zon, ces doux yeux: mon es - poir et mon u - ni - que
 retenir. **Lent.**

W. *pp* *cresc.*
 joi - e... Que m'im - porte à moi le som -
1^{er} Mouv!

W. *piu f*
 -meil? Les é - toi - les et le so - leil peu - vent
 en animant un peu

W. *piu f*
 bien dans le ciel tour à tour re - parai - tre, j'i -

W. *p* *pp*
 - gno - re s'il est jour... j'i - gno - re s'il est nuit! Mon
 en retenant peu à peu. **1^{er} Mouv!**

p *dim.* *pp*

doux et calme. *également* *rall.* *dim*
 è - tre demeure in - dif - fé - rent à ce qui n'est pas
dim *rall.* *ppp*

CHARLOTTE, souriant.
 W. *p*
 toils... - Mais, vous ne savez rien de moi.

Lent. *ppp* *Un peu moins lent. (88 = ♩)* *p* *p*

WERTHER, pénétré.
 W. *mf*
 Mon âme a re - con - nu votre â - me, Char - lot

W. *très expressif*
f
 - te, et je vous ai vue assez pour savoir quelle femme vous

CHARLOTTE, souriant. WERTHER, grave et tendre.
 é - tes!.. _Vous me connaissez? _Vous é - tes la meil -
expressif. *m.g.* *pp*

leure ain - si que la plus *mf* bel - le des cré - a - tu - res!
p

CHARLOTTE, confuse. WERTHER. *expressif.*
p *più f* *dim.*
 Non!.. _Faut - il que j'en ap - pelle à ceux que vous nom -
mf *p*

CHARLOTTE, pensive et se rapprochant de WERTHER.

p *mf* *expressif.* *p*

mez vos enfants? — He — las! — oui — mes enfants...

mf *p*

seulement et attendri

(60 = ♩) Vous a — vez dit vrai! — C'est que l'i — ma — ge
Un peu plus lent.

dim. *poco* *pp*

dim.

de ma mère est pré — sente à tout le monde i — ci. Et pour

dim.

poco *p* *p plus accentué.* *p*

moi, — je crois voir — sou — ri — re son vi —

pp *p*

En animant un peu. -

- *expressif.* -

più f
 sa - ge quand je prends soin de ses en - fants... *très expressif.*

dim. *più f* *f* *f* *cresc.* *f*

pp *p* *tendrement.*
 de mes en - fants!.. Ah! je souhai - te -

dim. *p* *pp*

- rais que dans cet - te de - meu - re el - le revînt... *mf* et

f *f* *f* *f*

cresc.
 vît au moins quelques ins - tants si je tiens les ser -

p *p* *p*

ments faits à la der - nière heu - re!.

f

1^o Tempo.

p

très attendrie

rall

Chè - re, chè - re ma - man, que ne peux-tu nous voir?.

dim

pp

rall.

1^{er} Mouvt

pp

suvez.

WERATHER

O Char - lot - te! an - ge du devoir,

(72 = ♩)

f

p

f

bien chanté

La bénédic - ti - on du ciel — sur toi re - po - se!

f

p

f

p

CHARLOTTE.

(168 = ♩)
 Agité.

Si vous l'aviez connu - -

- - el.. Ah! la cruel - le cho - se de

(de même)

voir ainsi par - tir ce qu'on a de plus cher!..

Quels ten - dres souve - nies... et

quel re_gret a_mer! Pour_quoi tout est-

-il pé_ris_sa - - - - - ble?

Les en_fants ont senti ce_la très vi_ve_ment;

dim *p* *dim* *pp*

très soutenu et expressif



pp

ils demandent sou_vent d'un ton incon_so_la_ - ble:

mp *pp*

c. pourquoi les hommes noirs ont emporté ma - man?..
 en ralentissant peu à peu. *dim.*

WERTHER. *pp*

(168 = ) (84 = ) Ré - ve!..

D'abord moins vite que le mouv! précédent,
 puis, peu à peu, en animant.

ppp

dim. 2 Ped.

w. Ex - ta - se!.. Bonheur!..

cresc. - - - peu à peu

w. Je don - ne - rais ma vi - - - e pour gar -

w. *der* à jamais ces yeux, ce front charmant.

cresc.

w. *più f.* cet te bouche ado ra ble, é ton né e et ra vi e...

più f. cresc.

w. *più f.* Sans que nul à son tour les con -

f.

w. *rall.* *Assez retenu (sans lenteur cependant) (63=♩)*
 - temple un mo - ment!.. *le chant très marqué et soutenu*

rall. cresc.

ff

Ped.

w. *f*
Le cé-

The first system shows a vocal line starting with a rest, followed by the lyrics "Le cé-". The piano accompaniment consists of two staves with triplets and slurs, indicating a complex rhythmic pattern.

w. - les - te souri - rel... oh! Char.

The second system continues the vocal line with the lyrics "- les - te souri - rel... oh! Char.". The piano accompaniment features triplets and slurs, with a dynamic marking of *ff* (fortissimo) and the instruction "très marqué et sonore."

w. - lot - tel! je vous ai - me... je vous ai - me... *mf.* *dim.*

The third system continues the vocal line with the lyrics "- lot - tel! je vous ai - me... je vous ai - me...". The piano accompaniment features triplets and slurs, with dynamic markings of *mf.* and *dim.*

CHARLOTTE, revenant à elle, gravit rapidement les marches du perron.

w. *p* *pp*
et je vous admi - rel... - Nous sommes fous ren.

The fourth system continues the vocal line with the lyrics "et je vous admi - rel... - Nous sommes fous ren.". The piano accompaniment features triplets and slurs, with dynamic markings of *p* and *pp*, and the instruction "dim.".

WERTHER, d'une voix altérée, et la retenant.

p

- trons... - Mais... nous nous rever_rons?..

LE BAILLI, dans la maison, en rentrant, à haute voix:
(Parlé) Charlotte!.. Charlotte!.. Albert est de retour!

CHARLOTTE, défaillante.

sec. *sf* *suivez.* *Animé et dramatique.*

pp (160 = ♩)

- Al -

WERTHER, interrogeant CHARLOTTE.

f

- bert?... - Al - bert?..

CHARLOTTE, bas et tristement à WERTHER.

p

Oui, ce - lui que ma

pp

c. mè - re m'a fait ju - rer d'ac - cep - ter pour é -

encore à voix basse, et comme s'accusant. *poco*
p
 - poux... Dieu m'est té_moin qu'un instant près de

f *fpp* *suivez.*

vous... j'a_vais ou_bli - é le ser - ment qu'on me rap -

dououreux. *f* *poco rall.*

Un peu élargi.

ppp *suivez.*

Assez lent. WERTHER se cache le visage avec ses mains, comme s'il sanglotait.

WERTHER, avec effort. *R* *più f.*

(48 = ♩.) pel_le!...

— A ce serment... restez fi.

pp

w. *pp*
 _dè - tel... Moi... j'en moue rai! — Charlot - tel...

CHARLOTTE se retourne une dernière fois.

pp *pp*
Plus lent. **Encore plus lent.**

WERTHER, seul, désespéré, lorsque CHARLOTTE a disparu.

f
 Un au - tre!... son époux!... —

ff *ff* (60 = ♩) **RIDEAU.**

ff

Fin du 1^{er} Acte.

ACTE II

Les Tilleuls.

(96 = ♩)
Avec entrain (sans presser)

PIANO.
ff très accentué

p

sf *allegro* *f* *mf* *bien rythmé et soutenu.*

f *sost*

mf

p

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand plays a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* and *p*. A trill is marked in the final measure of the system.

Second system of musical notation. The right hand has chords and melodic fragments, with dynamics *p* and *f*. The left hand includes trills and chords, with dynamics *p* and *f*.

Third system of musical notation. The right hand contains a series of slurred eighth-note patterns, with dynamics *f* and accents. The left hand provides harmonic support with chords and dynamics *f*. Triplet markings (> 3) are present in the right hand.

Fourth system of musical notation. The right hand continues with slurred eighth-note patterns, marked with dynamics *mf* and *p*. The left hand features chords and dynamics *p*. Triplet markings (> 3) are used in the right hand.

Fifth system of musical notation, starting with the instruction "RIDEAU." in the left margin. The right hand has slurred eighth-note patterns with dynamics *f*. The left hand includes chords and triplet markings (> 3). Trills are marked in the final two measures of the system.

à Wetzlar.

La place. Au fond: le temple protestant. A gauche: le presbytère. A droite: la Wirthschaft entourée de houblons. Devant le temple: des tilleuls taillés qui en laissent voir la porte — Un banc sous les tilleuls, près de l'entrée du presbytère. SCHMIDT et JOHANN sont assis, attablés devant la Wirthschaft. — Au fond, à droite: la route et la campagne — Beau temps; Dimanche, après midi.

*très accentué*Ноты с сайта www.notarhiv.ru

Musical score for piano introduction, consisting of two staves (treble and bass clef). The music is marked *très accentué* and *sf*. It features a series of eighth and sixteenth notes in the right hand, with a bass line in the left hand. There are triplets and slurs throughout the piece.

JOHANN, le verre en main.

Musical score for Johann's vocal line, consisting of a single bass clef staff. The music is marked *sf*. It features a series of eighth and sixteenth notes, with some rests.

Vi - vat Bacchus! Semper vi - vat!

C'est diman_che!..

Plus largement.**1^{er} Mouvt**

Musical score for piano accompaniment of Johann's vocal line, consisting of two staves (treble and bass clef). The music is marked *Plus largement* and **1^{er} Mouvt**. It features a simple harmonic accompaniment with some rests.

SCHMIDT, de même.

Musical score for Schmidt's vocal line, consisting of a single treble clef staff. The music is marked *sf*. It features a series of eighth and sixteenth notes, with some rests.

Vi -

Musical score for piano accompaniment of Schmidt's vocal line, consisting of two staves (treble and bass clef). The music is marked *sf*. It features a series of eighth and sixteenth notes in the right hand, with a bass line in the left hand. There are triplets and slurs throughout the piece.

Musical score for piano accompaniment of Schmidt's vocal line, consisting of two staves (treble and bass clef). The music is marked *sf*. It features a series of eighth and sixteenth notes in the right hand, with a bass line in the left hand. There are triplets and slurs throughout the piece.

-vat Bacchus! Semper vi - vat! c'est diman_che!..

Plus largement.**1^{er} Mouvt**

Musical score for piano accompaniment of Schmidt's vocal line, consisting of two staves (treble and bass clef). The music is marked *sf*. It features a series of eighth and sixteenth notes in the right hand, with a bass line in the left hand. There are triplets and slurs throughout the piece.

S
Vivat! Vivat Bacchus!

J
Vivat! Vivat Bacchus!

p *f* *tr* *f* *tr*

S
Semper vivat! Vivat Bacchus! Semper vivat!

J
Semper vivat! Vivat Bacchus! Semper vivat!

tr *un peu retenu.* *tr*

S
Vivat! semper vivat!

J
Vivat! Bacchus semper vivat!

tr *1^{er} Mouv!* *ff* *très accentue*

l'ad-mi-ra - ble jour - né e!

pp

De ce joy-eux so-leil j'ai l'âme il-lu - mi -

SCHMIDT

- né - e! - Qu'il est doux de vi - vre quand

l'air est si léger, le ciel si

f *p* *dim*

s. bleu... le vin si clair!...

pp *cresc.*

s. C'est di-man - che!

JOHANN. *f*

C'est di-man - che!

f *tr* *6* *7* *x* *x*

Orgue dans le temple

mf sosten

SCHMIDT, d'un ton gouailleur.

Al-lez! chantez l'of.

s

- fi - ce et que l'or - gue re - son - ne!

f avec gaïte et franchise

s

De bénir le Seigneur il est bien des fa - çons, moi, je le glo - ri -

s

- fie en ex - altant ses dons!

de même

Gloire — a ce -

JOHANN

De bénir le Sei - gneur il est bien des fa -

- lui — qui nous don - ne d'aussi bon vin — et fait l'ex -

- çons, Moi, je le glo - ri - fie en ex - altant ses dons!

più f

S. -ten - ce si - bon - ne! Bé - nissons le Sei -

J. *più f* Bé - nissons le Sei - gneur! Bé - nissons le Sei -

ss

S. - gneur!

J. *ss* regardant. Du mon - de! en - cor du

mf **Un peu plus animé.**

J. monde!... On vient de tous cò - tés!... Le Pasteur ver - ra

Orchestre. (116 = ♩)

pp léger

cresc *f*

bien fê - tés ses cinquante ans de ma - ri - a -

The first system of music consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line begins with a *cresc* marking and a *f* dynamic. The lyrics are "bien fê - tés ses cinquante ans de ma - ri - a -". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

SCHMIDT. *cresc*

- ge! - C'est bon pour un Pas - teur cinquante ans de mé -

p *leger.*

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a *cresc* marking. The lyrics are "- ge! - C'est bon pour un Pas - teur cinquante ans de mé -". The piano accompaniment includes a *p* dynamic and a *leger.* marking. The tempo is indicated as *Plus lent.*

f

- na - ge, Dieu le sou - tient! Mais moi je n'aurais pu ja -

The third system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a *f* dynamic. The lyrics are "- na - ge, Dieu le sou - tient! Mais moi je n'aurais pu ja -". The piano accompaniment continues with its rhythmic pattern.

(104 = ♩) *Plus lent.* CHARLOTTE et ALBERT paraissent

- mais en suppor - ter au - tant!...

p *doux et soutenu - bien chanté*

p

The fourth system of music features a vocal line and piano accompaniment. The tempo is marked as *Plus lent.* and the dynamic is *p*. The lyrics are "- mais en suppor - ter au - tant!...". The piano accompaniment includes a *p* dynamic and a *doux et soutenu - bien chanté* marking. The tempo is indicated as *(104 = ♩)*.

mf Et, ce pen -

cresc

mf *p*

- dant, j'en sais qui ne s'ef - fraie - raient

gue - re de sem - bla - ble fé - li - ci -

expressif

les désignant.

- té! Tiens!.. ceux - là... par ex - em - ple!

SCHWIDT, se levant.

(96 = ♩) *f* Eh bien! à leur san - té allons vi - der en -
 1^{er} Mouv! subitement.

Ils rentrent tous les deux dans la Wirthschaft

s. - core un ver - re!

CHARLOTTE et ALBERT sont arrivés sous les tilleuls;
ils s'assoient sur le banc.

p *dim.* *sost.º*

Très modéré - calme.

(54 = ♩.) *p* tendre et expressif. *bien chanté*

ALBERT, avec tendresse.

mf Trois

A

mois!... Voi-ci trois mois que nous sommes u-

A

-nis! Ils ont pas_sé bien

A

vi-te... et pourtant il me sem-ble que nous a_vons vé-en

cresc.

CHARLOTTE, doucement.

A

toujours en-sem-ble! - Al- bert!..

ALBERT.

Si vous sa - vriez comme je vous bé - nis!...

encore plus tendre.

Mais, moi, de cet - te jeu - ne fil - le si
p doux et bien chanté.

cal - me et souri - an - te au foy - er de fa - mil -
dol.

le, ai-je fait u - ne femme heureuse et sans re - grets?...
1^{er} Mouv!
suivez

CHARLOTTE, se levant et simplement.

Quand u - ne femme ——— a près d'elle à toute heu - re

et l'esprit le plus droit ——— et l'à - me la meil -

cresc. *expressif.*

-leu - re, que pourrait - el - le re - gret - ter?...

dim *p* *pp* *mf*

mf ALBERT, ému

Oh! la dou - ce pa - ro - le... et comme à l'é - cou -

p

cresc. *f* *p*

ter — je me sens — tout heu-reux... et j'ai

Modéré. (1^{er} Mouvt)

dim.

lâ - me ra - vi - e!

(96 = ♩)

suvez. *p* Orgue dans le temple.

CHARLOTTE, accompagnée d'ALBERT, se dirige vers le temple; puis, ALBERT échange quelques mots avec ceux qui vont à l'office.

WERTHER a paru au haut de la route — il descend et contemple de loin avec agitation.

f *cresc.*

(160 = ♩)

f (Orchestre)

un tourment visible l'intimité des deux époux.

cresc. *ff*

WERTHER, a lui-même
avec douleur.

f

Un au - tre est son é - poux!...

ff

p *f*

più f *rall.*

Un au - tre est son é - poux!...

f *dim* *rall.* *p* *dol.*

p *sf* *dim.*

plus lent. *p* *f* *expressif.*

plus lent. Dieu de bon - té, si tu m'aurais permis de mar -

pp *sf*

(84 = ♩)

- cher dans la vie avec cet ange à mon côté, mon existence entiè -

dim *p*

f

le n'aurait ja-mais é-té qu'une arden - te pri - e - re!

f

mf p

sourdement

p

Et mainte-nant, par - fois... j'ai peur de blas- phe-
dum

f

pp

f

-mer! . C'est

en ai-mant.

p

f

douloureusement

dum

moi!... mor! qu'elle pou - vait ai - mer!...

f

Agité et passionné. (160 = ♩)

p *cresc.*

WERATHER *f* *très vibrant et ému*

Jau - rais sur ma poi - tri ne pres -

f *pp*

mf *f*

- sé la plus di - vi - ne, la plus belle créa - tu - re que Dieu

cresc.

più f *dim.*

même ait su for - mer !.. C'est moi, c'est

f *dim.*

w
moi... qu'el - le pouvait ai - mer... *f*

p

w
Lors - que sou - vrait le *rall. pp*
suivez. *1^{er} Mouvt*

rf *mf* *pp*

w
ciel - - - qui s'illu - mi - ne. *expressif.*
sou - dain - je l'ai vu se fer -
sans retenir

w
- mer!... Je l'ai vu se fer - mer!... c'est

cresc.

W *f* *dim.* *p*
 moi! c'est moi... qu'el - le pouvait ai -

W *dol.* *f* *mf* *1er Mouvt!* *dim.*
 -mer!... ah! J'au - rais sur ma poi -

p *f* *pp*

suivez *léger et doux.*

W *mf*
 -tri - ne pres - sé la plus di - vi - ne, la plus belle créa -

W
 -tu - re que Dieu même ait su for - mer!... C'est

cresc.

f .. *dim*

moi! c'est moi... qu'el - le pouvait ai -

f *dim.*

più f *cresc.*

-mer!... c'est moi... qu'el - le pouvait ai -
en animant.

più f *cresc.*

f

-mer!... Tout mon corps en fris - son

f

ff *avec un accent déchirant.*

ne... et tout mon être, tout mon être en

ff *f* suivez

1^{er} Mouvt animé.

W. *sf*

pleu

re!

WERTHER dans la plus grande agitation veut s'éloigner, mais il tombe accablé sur le banc, la tête dans ses mains

dim.

p

mf

en retenant.

Plus modéré.

SCHMIDT et JOHANN reparaissent sur le seuil de la Wirthschaft

SCHMIDT donne le bras à BRÜLHMANN navré et muet
SCHMIDT, en entrant, a BRÜLHMANN.

f Si! Käthchen revien...dra, je vous dis!

p

JOHANN, a BRÜLHMANN, tout en marchant.

A quelle heure et quel jour aura lieu ce re - tour, qu'impor -

p

geste de dénégation de BRÜLHMANN.

SCHMIDT

-te! puis - que l - le re - vien - dra! - Puisqu'elle re - vien - dra!

f *più f* *f*

Modéré. (1^{er} Mouvt sans lenteur)

JOHANN.

Sept ans de fi - ançailles, ça ne peut s'oubli - er de la sor - te!

f *p*

SCHMIDT, entraînant BRÜLHMANN

Dépêchons-nous! car j'entends le signal, si nous manquons l'of -

p *f*

Ils sortent en trebuchant

S
-fice, au moins, ouvrons le bal!...

f *tr* *tr*

f *très accentué.* *dim.* *p* *tr*

En sortant du Temple, ALBERT est descendu il pose la main sur l'épaule de WERTHER qui tressaille et fait un mouvement comme pour s'éloigner d'ALBERT.

tr *p* *dim*

ALBERT, à WERTHER

mf

Au bon-heur dont mon âme est plei-ne, A-mi, parfois il

Modéré. (sans lenteur)

fp

WERTHER, étonné

vient se mêler un re-mord... Un re-mord?..

mp

Un peu plus retenu.

mf *3* *3* *3*

ALBERT, avec franchise.

f *Je vous sais un cœur loy - al et fort; Assez lent et soutenu.*
(58 = ♩) *bien chanté* *p* *sf*

mf Mais cel - le qui devint ma fem - me vous

ap - pa - rut au jour — quelle était libre enco - re, et peut

ê - tre près d'el - le avez - vous fait un rê - ve.. *p*

mf *dim.* *p* *3*

A. *dim* envolé sans re_tour?... *mf* A la voir si

A. belle et si dou - ce je connais trop le prix du bien qu'i

pp *3* *cresc* *cre - scendo.*

A. m'est donné pour ne comprendre pas que sa perte est cruel

f *f* *f*

lui prenant la main affectueusement. *dol. rall.* **1^{er} Mouvt**

A. - le!. Comprendre ce tourment, c'est l'avoir pardon - né.

p *rall.* **1^{er} Mouvt**

pp *m. d. suivez.* *pp*

WERTHER.

mf

Vous l'avez dit: Mon âme est loyale et sin - cè - re,

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a rest followed by the lyrics "Vous l'avez dit: Mon âme est loyale et sin - cè - re,". The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4.

contenant à peine son émotion

si j'a - vais du passé trop a - mer - souvenir, re - ti -

En animant peu à peu

The second system continues the vocal line with the lyrics "si j'a - vais du passé trop a - mer - souvenir, re - ti -". The piano accompaniment features a prominent triplet pattern in the right hand, starting with a forte (*f*) dynamic and moving to piano (*p*). The vocal line includes a fermata over the word "re - ti -".

cresc.

- rant - cette main de la main - qui la ser - re, je fui - rais loin de vous pour ne

The third system continues the vocal line with the lyrics "- rant - cette main de la main - qui la ser - re, je fui - rais loin de vous pour ne". The piano accompaniment features a triplet pattern in the right hand, with a crescendo (*cresc.*) marking and a forte (*f*) dynamic. The vocal line includes a fermata over the word "fui - rais".

plus - re - venir!...

dim.

The fourth system concludes the vocal line with the lyrics "plus - re - venir!...". The piano accompaniment features a triplet pattern in the right hand, with a decrescendo (*dim.*) marking and a forte (*f*) dynamic. The vocal line includes a fermata over the word "venir!...".

mp *rall.* - - - - - *pp*

Mais, comme après l'o - ra - ge une onde est a - pai -

p *suivez* *ppp* *2 Ped*

- se - e, mon cœur ne souf - fre plus de son rêve oubli -

mf *dim*

pp *en animant.* *cresc* *rall* *f*

- e, et ce - lui qui sait lire au fond de ma pensé -

en animant *cresc* *f* *suivez*

più f

1^{er} Mouvt

pp

- e. n'y doit trou - ver jamais que la seule a - mi -

1^{er} Mouvt *dol* *pp* *f* *pp*

W. *rall.*
 - tié; et ce sera ma part de bonheur sur la ter -
 - re. *suivez.* *rall.*

1^{er} Mouv!
 W. *re.* SOPHIE accourt, des fleurs dans les mains.
 Animé et léger (sans trop presser.)
 (112 = $\frac{6}{8}$)
ppp *f* *p* *m.g.*

sf *p* *cresc.* *f*

SOPHIE, à ALBERT, gaîment.
 Frè - re! voy ez!.. Voy -

se. - ez le beau bouquet! J'ai mis, pour le Pas -

se -
- teur, le jardin au pil - la - ge!..

se
Et puis, l'on va dan - ser!

à WERTHER.
se
Pour le premier me - nuel c'est sur vous que je comp - te ...

observant WERTHER et grondant légèrement. naïvement et gentiment.
se
Ah! le sombre vi - sa - ge!.. Mais aujourd'hui, monsieur Wer.

se
- ther, tout le monde est joyeux. le bonheur est dans

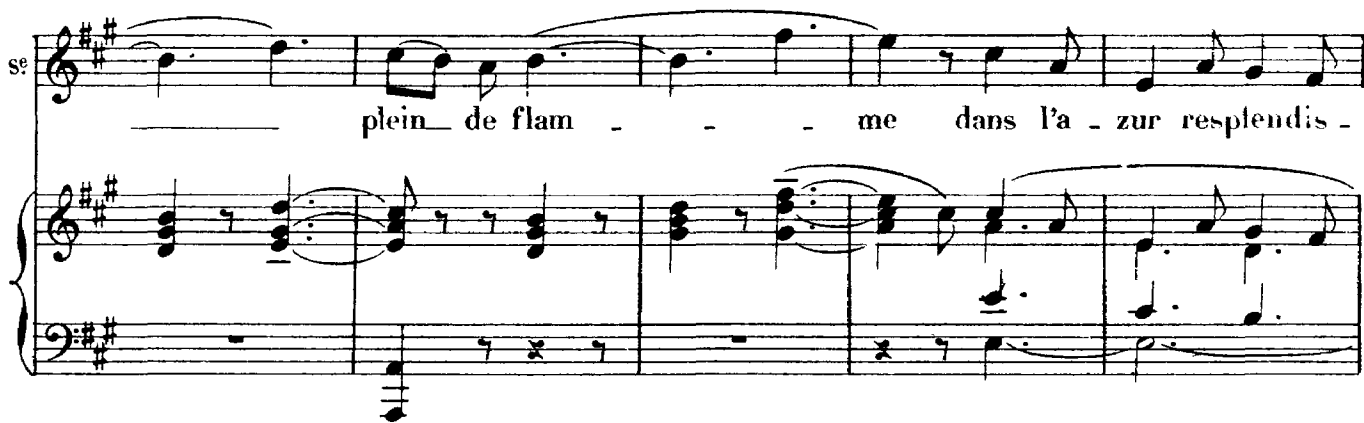


se
l'air! Du gai soleil

(♩ = 4)



se
plein de flamme dans l'azur resplendis -



se
- sant la pure clarté descend de nos fronts jusqu'à notre

léger.



1st system: *à - me!* *Tout le monde est joy -*
suivez.

2nd system: *- eux!* *le bonheur est dans l'air!*

3rd system: *doux.*
Et l'oi - seau qui monte aux cieus dans la

4th system: *rall.* *1^{er} Mouv! subit.*
bri - se qui sou - pi - re... est re - ve - nu

pour nous di - re que Dieu per -

pp

un peu rall. **1^{er} Mouv!** *mf*

met d'être heu - reux! Tout le monde est joy -

dim.

p

più f

- eux! Le bonheur est dans l'air!

cresc.

f

f

Tout le monde est heu - reux!

Même mouv! (très peu retenu)

WERTHER, à part, plus sombre.

p

Heu - reux!...

Même mouv! doux et bien chanté.

pour - rai - je l'être en -

p

m.g.

expressif.

ALBERT, à SOPHIE.

mf

W. - co - re? - Va por - ter ton bou -

p

SOPHIE s'éloigne de quelques pas.

A. - quet, chère pe - ti - te sœur, je te re - joins.

m.d.

à WERTHER.

p

A. Wer - ther!.. nous par -

sans presser. léger.

p

A. *li* - lions du bon - heur... On le cher - che bien

A. loin... *più f* on l'ap - pel - le... *f* On l'im -

A. - plo - re!.. *p* avec intention. Et voi - ci que peut -

A. ê - tre il passe en nos che - mins...

un peu retenu.

A. *mf* *p*

Un sou - rire à la lèvre et des fleurs dans les

WERATHER garde le silence. SOPHIE sur le seuil du presbytère à ALBERT.

A. mains!... Ah! frè - re, venez

1^{er} Mouvt

pp

à WERTHER.

S. vi - te! Vous en - ten - dez, Monsieur Wer -

m.g.

S. - ther, je vous in - vi - te pour le premier me - nuel!

m.g. *m.g.* *pp*

en s'approchant et en s'éloignant peu à peu.

S^e

p

Du gai so - leil _____ plein de flam - _____ me dans l'a -

pp

ppp

S^e

- sur resplen - dis - sant _____ la pu - re clarté des -

tr

S^e

- cend _____ de nos fronts jusqu'à notre â - me!

dol.

pp

très léger.

S^e

p léger.

Tout le monde est joy - eux!..

dim.

Le bonheur est dans

Soprano: *pp*
 l'air!... Tout le monde est heu -

Piano: *pp*, *dim.*, *suivez*

Soprano: *dol en disparaissant*
 -reux! *dim*

Piano: *pp*, *dim.*

Soprano: *ALBERT a rejoint SOPHIE et il est entré avec elle dans le presbytère.*

assez modéré.
 WERTHER, seul *mf*
 Ai-je dit vrai?.. *p* L'amour que j'ai pour elle n'est-il

w. *pp*
 pas le plus pur com - me le plus sacré! En mon â - me..

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It begins with a triplet of eighth notes, followed by a quarter note and a half note. The lyrics are "pas le plus pur com - me le plus sacré! En mon â - me..". The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) and features a series of chords, with a *ppp* dynamic marking in the final measure.

w. *f* avec explosion.
 un coupable dé - sir est-il jamais en - tré? Oui, je mentais! je men-

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a *f* dynamic marking and the instruction "avec explosion." The lyrics are "un coupable dé - sir est-il jamais en - tré? Oui, je mentais! je men-". The piano accompaniment features a *p* dynamic marking in the middle measure.

w. *p* *rall.*
 - tais!.. Ô Dieu! souffrir sans ces - se... ou bien toujours mentir!..

The third system of music shows the vocal line with a *p* dynamic marking and a *rall.* instruction. The lyrics are "- tais!.. Ô Dieu! souffrir sans ces - se... ou bien toujours mentir!..". The piano accompaniment is mostly silent, with only a few notes visible in the final measure.

Animé. *f*
 C'est trop de honte et de fai - blesse! Je dois, je veux par - tir!

CHARLOITE paraît sur le seuil du Temple et se dirige vers le presbytère.

The fourth system of music begins with the tempo instruction *Animé.* and a *f* dynamic marking. The vocal line has a *f* dynamic marking and the lyrics "C'est trop de honte et de fai - blesse! Je dois, je veux par - tir!". The piano accompaniment features a *f* dynamic marking and includes a triplet of eighth notes. A stage direction in French is provided: "CHARLOITE paraît sur le seuil du Temple et se dirige vers le presbytère."

WERTHER, l'aperçoit et très ému, changeant de ton: (à part) (126 = ♩)

Par - - - tir? Non!.. je ne

rall. - - - - - Modéré. *dol*

pp

veux que me rapprocher d'él - le!..

più f.

CHARLOTTE, sans remarquer WERTHER. WERTHER de loin.

mp Comme on trouve en priant — u - ne for - ce nou - vel - le! — Char. *mp*

Un peu retenu.

pp

CHARLOTTE, se détournant. WERTHER, se rapprochant et tristement.

seulement. *mf.*

- lot - te! Vous ve - nez aus - si — chez le Pas - teur? — A quoi bon? —

Un peu plus animé.

w. pour vous voir toujours auprès d'un au - tre!

se rapprochant encore de CHARLOTTE restée immobile.
 (63 = ♩.) Ah!.. qu'il est loin ce jour plein d'in-
 rall. Lent et soutenu.
 bien chanté, soutenu et pénétrant.

w. - ti me douceur... Où mon regard a

w. ren - con - tré le vô - tre pour la premiè - re fois!
 en animant un peu.

W. *expressif.* *rall. dim.*
retenir. Où nous som - mes tous deux de - meurés si long-
Lent. *suivez.*

W. *pp* *più pp*
 = temps, tout près... sans nous rien di - re...

W. *pp*
 Ce - pendant que tom - bait des cieux un su -
 en animant un peu.

W. *f* *dim.* *pp*
 - prême rayon qui semblait un souri - re...

CHARLOTTE, froidement

ppp sur notre é - moi si - lenci - eux!.. - Albert m'aime,
 en retenant peu à peu.

mf

1^{er} Mouvt

ppp *pppp* *p*

WERTHER, avec emportement

et je suis sa fem - mel - Al - bert vous ai - mel
 en aimant.

cresc *f* *f*

più f

CHARLOTTE, plus doucement.

più f *p*
 Qui ne vous ai - merait? - Wer - ther!.. (66 = ♩)

Très modéré et soutenu.

mf *più f* *f*

p
 N'est - il donc

f *dim* *p* *bien chanté*

p

pas d'au-tre femme i - ci - bas di - gne de votre a -

dol.

crese

- mour ... et li - bre d'el - le-mê - me? Je ne m'ap -

WERATHER

- partiens plus ... pourquoi donc m'aimez-vous? - Eh! demandez aux fous d'où

sp **Più agitato.**

CHARLOTTE, résolument.

vient que leur raison s'éga - re?... - Eh bien! puis - qu'à ja -

c. - mais le destin nous sé - pa - re.. é - loignez -
en animant.

WERATHER.

vous! partez! partez! - Ah! quel mot ai-je entendu?

CHARLOTTE, gravement.

-Ce - lui qu'il faut de moi que l'on en -
en retenant.

WERATHER, violemment. CHARLOTTE

-ten - de! - Et qui donc le com - mande?.. - Le de -

plus doucement.

c. *voir!* L'ab - sen - ce rend par - fois la dou -

WERTHER, douloureusement.

c. - leur moins a - mè - re... - Ah! me don - ner l'ou -
Più agitato.


expressif.

w. - bli n'est pas en son pou - voir!..

CHARLOTTE, plus doucement encore.

Pourquoi l'ou - bli?..

mf. expressif. *dim.*

1^o Tempo. (66 = )

c. Pen - sez à Charlotte au con -



p *pp* *dol*

pp

- traï - re. pen - sez... à son repos... soyez



WERTHER, apaisé peu à peu

c. fort.. soy-ez bon. - Oui! j'ai pour seul dé -



pp *p*

avec des larmes, mais, calme.

w. - sir que vous soyez heu - reu - se!.. Mais ne plus vous re -



dim. *p* **Più agitato.**

CHARLOTTE, avec une
grande douceur

W
 voir... c'est impossi - ble!.. non!.. - A -

C.
 - mi, je ne suis pas à ce point ri - gou -

C.
 - reu - se... et ne saurais vou - loir un ex - il é - ter - nel...
 rall.

C.
 pp se dominant.
 vous revien - drez... bien - tôt... te -
 Plus lent. dol.

elle passe. WERTHER, suppliant.

nez... à la Noël!... —Char - lot - te!...

CHARLOTTE, se retourne et disparaît.

A la Noël!...

en animant.

WERTHER veut la rappeler; mais il revient sur ses pas.... découragé et abattu.

f *f* *très expressif* *rall.* *ff*

Songeant et regardant le chemin par lequel CHARLOTTE a disparu.

ff *pp* *dim.* *p*

WERTHER, après un moment d'accablement,
f avec résolution.

Lent.

Oui! ce qu'elle m'ordonne... pour son repos... *Modéré.*

f je le fe - rai!

Animé.

ff

mf Et si la force m'a_bandonne... *dim.*

Moins vite.

fp

p Ah! c'est moi pour toujours *dim.* qui me re_ pose - rai! *pp*

p songeant. *pp* *mf* fiévreusement.

Pourquoi trembler devant la mort?.. devant la nôtre?... On lève le ri-

p mystérieux. *ppp* *p* sans retenir.

-deau... puis on passe de l'autre côté; plus lent. Voi-là ce qu'on nomme mourir!

Нар

songeant encore. *rall.*

Of-fensons-nous le ciel en cessant de souffrir?...

p simplement.

(80 = ♩) Très modéré.

Lorsque l'enfant re-vient d'un voyage, avant

pp *m.f.* doux et soutenu. de même.

W. *cresc.*
 l'heu - re, bien loin de lui garder quelque ressen - ti - ment,

p *expressif.* *cresc.* *mf*

W. *p*
 au seul bruit de ses pas tressaille la demeu - re et le pé - re joy -

dol. *p* *m.q.* *p*

W. *più f* *expressif.*
 - eux l'embrasse longuement! O Dieu! qui m'as cré - é serais-tu moins clé -

f *cresc.* *più f*

W. *f*
 - ment?... Non, tu ne saurais

f
 en animant. avec un peu plus de mou -

f *Ped.*

w. pas, dérobé sous tes voi - les, re - je - ter dans la

w. nuit ton fils infor - tu - né! ton

douloureusement. *p* tendrement.
 w. fils! De - vi - nant ton sou -

f *pp*

très accentué. *dim.* 3 3 3 3

- ri - re au tra - vers des é - toi - les il revien.

più f *sp*

3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

cresc. *très expressif*
f
 - drait vers toi d'a_van_cé par - don_ne Pè - re!

f *puù f*
 Pè - re! Pè - re, que je ne con_nais pas,
 en élargissant. **1^{er} Mouv!**

puù f
 en qui pourtant j'ai foi, parle à mon cœur, ap -

ff **1^{er} Mouv!**
 - pel - le-moi! Appel_le-moi!..

WERTHER va s'éloigner lorsque paraît SOPHIE sur le seuil du presbytère.

pp *sans voix, presque parlé.*
 Appelle-moi!... (80 = ♩)
Modéré. (mouv! de marche à deux temps)

SOPHIE. *f* gaiment.
 Mais venez donc!... le cor - tè - ge s'ap -

cresc. *poco cresc.*

- pro - che, et, soit dit sans repro - che,

f *p* *pp*

8^a basso

WERTHER, brusquement.
 c'est vous seul qu'on at - tend! - Par don nez -

f 3

SOPHIE,
suffoquée.WERTHER,
embarrassé.

moi, je pars! — Vous par _tez!.. — A l'ins _

SOPHIE, répétant;
très émue.

_tant — A l'instant... Mais sans dou _ te... vous reviendrez?... de _

WERTHER, violemment et avec
une grande émotion.

il s'enfuit.

_main?... bientôt?... — Non! jamais!... a _ dieu!...

SOPHIE, très émue

l'appelant

elle court après lui jusqu'à la route.

— Monsieur Wer _ ther!... —

inquiète et troublée!

se

Au tour - nant de la rou - te...

fondant en larmes.

elle redescend. *p*

se

il disparaît... plus rien! Mon

poco

pp

se

Dieu! tout à l'heu - re j'é-tais si joy - eu - sel...

p

Le cortège de la Cinquantaine paraît — on vient de différents côtés.

più f

mf

crese.

8^a basso

f

tr.

f

sf

pp

CHARLOTTE, apercevant SOPHIE
et accourant auprès d'elle.

Ah! qu'est-ce donc?.. El-le pleu - re!.. So - phie!..

SOPHIE, tombant dans les bras de CHARLOTTE.

- Ah! Sœur!... Monsieur Wer - ther est parti!..

ALBERT,
tressaillant.

SOPHIE,
très accentué.

- Lui!.. - Et pour tou - jours!.. il vient de me le di - re... et

en sanglottant.
sans revenir.

CHARLOTTE, à elle-même
p et frappée.

puis,... il s'est en - fui comme un fou!... - Pour tou -

ALBERT, sombre et considérant CHARLOTTE.

c. *mf*
 -jours!... — Il l'ai — me!

f *bd* *dim.* *f*

pp

Le cortège de la Cinquantaine traverse la place. — acclamations, vivats.

ff

RIDEAU.

8. *8^o basso*

tr

8.

Fin du 2^e Acte.

ACTE III

1^{er} TABLEAU.

1^{er} TABLEAU.

Charlotte et Werther.

(24 Décembre 178...)

Assez lent. (un peu plus retenu que la scène de l'adieu du 2^e Acte.)

(54 = ♩)

PIANO. *f*

8^o basso

bien chanté
m d

expressif m g
soutenu et triste.

cresc

p *m g*

f *pp*

f *ff* *pp*

First system of musical notation. The treble clef staff contains a series of chords and melodic fragments, with dynamic markings *dim.*, *pp*, *sost.*, and *mp*. The bass clef staff provides harmonic support with sustained chords.

Second system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with a *dol.* marking. The bass clef staff continues with harmonic accompaniment, including a *p* marking.

Third system of musical notation. The treble clef staff shows a melodic line with a *cresc.* marking. The bass clef staff provides accompaniment.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a *f* marking and a *cresc.* marking. The bass clef staff has accompaniment with a *p* marking.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with *più f*, *p*, and *ff* markings. The bass clef staff has accompaniment.

First system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *m.g.*, *sf*, and *p*. Includes a 7-measure rest.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *f*.

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *f*. Includes a 3-measure rest.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *ff*, *p*, and *f*. Includes markings *expressif*, *un peu rall.*, *dim.*, and **1^{er} Mouvt**.

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *p* and *f*. Includes the instruction **RIDEAU.**

Le 24 Décembre, 5 heures du soir.

Dans la maison d'ALBERT. Le salon. Au fond à droite, dans un renforcement très accentué, une porte à deux battants — A gauche, dans le même coin, un grand poêle en faïence verte — Au fond, le clavecin dont le clavier fait face — auprès une fenêtre — A droite, porte de la chambre d'ALBERT — A gauche, porte de la chambre de CHARLOTTE — Au premier plan, à gauche un petit secrétaire; plus en face: une table à ouvrage et un fauteuil — Presque à droite, toujours au premier plan, un canapé — Une lampe allumée (avec abat-jour) sur la table.

en animant. *f*

f *très expressif.* *rall.* **1^{er} Mouvt!**

CHARLOTTE, seule, assise près
de la table à ouvrage.

songeant.

mf

Wer-ther!.. Wer-ther!..

mf *dim* *pp* *mf* *pp*

p

Qui m'aurait dit la pla - ce que dans mon cœur il occupe aujour -

dol

expressif.

c. *d'hui?...* *De_puis qu'il*

c. *est parti,* *malgré moi, tout me las - se!...* *elle laisse tomber son ouvrage.*

cresc. *sf* *p*

c. *Et mon âme est plei - ne de lui!...*

p *m.g* *m.d* *p* *rf* *f*

c. *lentement, elle se lève comme attirée vers le secrétaire qu'elle ouvre.* *sf*

Ces let - tres!.. ces

f *pp* *f* *pp*

pp let - tres!... *mf* Ah! je les re - lis sans ces - se... *p* A - vec quel

char - me.. mais aussi quelle tris - tes - sel. Je devrais les dé - trui - re... *pp* je ne

elle est revenue près de la table,
les yeux fixes sur la lettre qu'elle lit *psant*

puis! (92 = ) *Lent. ppp* « Je vous é - cris — de ma peti - te

cham - bre; un ciel gris et lourd de Décem - bre pèse sur

c *sans respirer* *pp*
 moi comme un lin - ceul, Et je suis seul!.. seul!.. toujours
dim.

Animé.

c *pppp*
 seul!.. Ah! personne auprès de lui!.. pas un
fp

c *attendrie*
 seul témoignage de ten - dresse ou même de pi - tié!.. Dieu! com -
en animant. *f*

c
 -ment m'est venu ce tris - te çoura - ge, d'ordonner cet ex - il et cet i - so - le - ment?...
 un peu retenu.

Assez animé.

sf *p* *très léger.*

(108 = ♩)

pp *f*

CHARLOTTE, lisant.

p

a Des cris joy - eux d'en - fants mon - -

pp

c.

- tent sous ma fe - né - - tre. Des cris

pp

c.

d'en - fants !..

très léger et détaché.

pp

mf

Et je pense à ce temps si doux

pp

mf bien chanté.

Où tous vos chers pe - tits jou - aient au - tour de

p

nous!..

Ils

m'ou - blie - ront peut - é - tre ?.. »

cresc.

cessant de lire. *avec expression.*

c. *Non, Wer - ther, dans leur sou - ve -*

f bien chanté. *mf*

c. *- nir votre i - ma - ge res - te vi - vante... et quand vous revien -*

dim. *p*

c. *en aimant.*

- drez... mais doit - il re - ve - nir?..

cresc. *sempre cresc.*

c. *avec effroi.*

(132 = ♩) *Même mouv^t (♩ = ♩)* *Ah! ce dernier bil -*

f (132 = ♩) *f*

c. *-let me glace et m'epou-van - te!...*

cresc. *ff*

c. *lisant.* *mf* *f* *ff*

« Tu m'as dit: à No-ël, et j'ai crié:

dramatique et sombre. *ff* *f* *ff*

c. *mf*

— jamais! On va bientôt connaître Qui de nous disait vrai!—

pp

c. *Mais si je ne dois repa-raî-tre, Au jour fi-xé... devant*

ff

toi, — ne m'accu-se pas, pleure-moi!..»

f *ff* *dim.*

répétant avec effroi,
craignant de comprendre.

« Ne m'accuse pas, — pleure-moi!..» (120 = ♩)
en retenant un peu.

pp *f* *p* *dim.*

Ped.

reprenant sa lecture.

« Oui, de ces yeux si pleins de char - mes,

p *pp*

ces li - gues... tu les re - li - ras,

tu les mouil - le - ras de tes

lar - - - mes... O Char -
 en aimant. *f* 1^{er} Mouvt

- lot - te, et tu frémi - ras !... »

répétant sans lire
 tu frémi - ras !.. tu frémi - ras !..

SOPHIE, entrant vivement et s'arrêtant à la porte; elle tient dans ses bras des jouets pour la fête du soir.

CHARLOTTE surprise cache précipitamment sur elle les lettres qu'elle tenait à la main.

f

Bonjour, grande soeur!.. je viens aux nou - vel - les!..

Animé et gai.

SOPHIE s'avance gaîment et dépose les objets sur un meuble.

p léger.

SOPHIE.

Albert est ab - sent.. on ne te voit plus!.. et le pé -

CHARLOTTE, encore préoccupée.

- re est très mé - con - tent... - En - fant!..

Modéré,

SOPHIE qui a pris CHARLOTTE par la taille.

(88 = ♩)

dol.

pp

f

Mais... souffres-

tende hors!

CHARLOTTE, se détachant des bras de SOPHIE.

tu?.. — Pourquoi cet — te pen — sé — e?..

SOPHIE, qui lui a gardé la main. la regardant dans les yeux.

mf Si, ta main est gla — cé — e.. et les yeux sont rou — gis, *dim.* je le vois

CHARLOTTE, se détournant, embarrassée.

bien!.. — Non, ce n'est rien...

se remettant.

f je me sens quelquefois... un peu

c

tris - te... i - so - lé - el.. Mais, si d'un vague en_nui mon

d'un ton enjoué mais forcé.

c

âme é - - tait trou - - blé - - e Je ne m'en souviens

pp *bien chanté.* *p*

SOPHIE, calme.

c

plus.. et maintenant, tu vois: je souris... - Ce qu'il

m.d. *pp*

s^e

faut,c'est ri - - re, rire en-co - re,comme au_tre_fois!..

f *p*

CHARLOTTE, a part et avec intention.

Autre - fois!..
en animant.

cresc.

tr.

SOPHIE, gaïment.

Ah! le rire est béni, joy - eux, léger, so - uo - re!

Animé.

f sec.

léger.
p

Il a des ai - les, c'est un oiseau... c'est un oiseau de l'au - ro - re!..

(88 = ♩)

léger.
p

se

C'est un oi - seau!

pp

8-

Beaucoup plus lent.

mf cantabile. *dim.* *rall.* **1^{er} Mouvt**

Soprano: C'est la clarté du cœur qui s'échappe en rayons!..

Piano: *p* *dim.* *suivez.* *mf*

Soprano: Ah! le rire est béni, joyeux, léger, so-

Piano: *f* *tr* *dim.* *p* *pp*

Soprano: - no - - - re! Il a des ai - les, c'est

Piano: *f* *sf* *pp*

Soprano: un oiseau... c'est un oiseau de l'au - ro - re! ah! ah!

Piano: *léger.* *p* *pp* *f*

Piano introduction featuring a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The melody consists of a series of eighth-note triplets, followed by a trill. The bass line provides harmonic support with chords and a few notes.

SOPHIE. *p*

rall. - - - 1^{er} Mouvt

E - cou - te!..

First vocal line for Sophie. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics "E - cou - te!..". The piano accompaniment continues with a trill and chords. Dynamics include *p* and *f*.

je suis d'âge à sa - voir les rai - sons de bien des choses...

p *p* *p* *pp*

dim.

Second vocal line for Sophie. The vocal line contains the lyrics "je suis d'âge à sa - voir les rai - sons de bien des choses...". The piano accompaniment features a melodic line with dynamics *p*, *pp*, and *dim.*

Oui!.. — tous les fronts i - ci sont de - ve - nus mo -

pp

Third vocal line for Sophie. The vocal line contains the lyrics "Oui!.. — tous les fronts i - ci sont de - ve - nus mo -". The piano accompaniment continues with chords and dynamics *pp*.

hésitant. *p* CHARLOTTE tressaille,

- ro - ses... depuis que Werther s'est en - fui!..

pp

Fourth vocal line for Sophie. The vocal line contains the lyrics "- ro - ses... depuis que Werther s'est en - fui!..". The piano accompaniment features a melodic line with dynamics *p* and *pp*.

mf baissant les yeux

S^e Mais pourquoi laisser sans nouvel - les ceux

m.d. *pp* *3*

CHARLOTTE, se dégageant des bras de SOPHIE, se lève.

S^e qui lui sont res - tés fi - dè - les? - Tout!.. jusqu'à cette en -

Animé. f

Animé.

SOPHIE, revenant à CHARLOTTE.

C - fant, tout me par - le de lui! - Des lar - mes?... Ah! par - don - ne,

p *più f*

dim. **Lent.**

S^e je t'en pri - e!... Oui! j'ai tort de parler de tout cé - la!...

Lent.

pp *m.d. expressif* *p*

CHARLOTTE, ne se contraignant plus. (54 = ♩)

affectueusement.

f Va!... laissé couler mes larmes *p* elles font du
bien chanté et soutenu.
mf *dim.*
m.d.
pp
p *m.g.* *croisez.*

pp
 bien,.. machéri - e!..
très rall. Les larmes
ppp

p qu'on ne pleure pas, dans notre à - me retom - bent tou - tes,
dol.

dim.
 et de leurs pa - ti - en - tes gout - tes mar - tè - lent le cœur triste et
 (*en liant*)
p

Un peu animé.

las! Sa re-sistan - ce enfin s'é-pui - se;

mf *dim.*

dol. *p*

Un peu animé.

le cœur se creuse...et s'affaiblit: il est trop grand, en animant.

p *dim.* *pp* *p*

en animant

1^{er} Mouvt

rien ne l'emplit; et trop fra - gi - le tout le bri - se!..

f *pp* *dim.* *rall.*

f *m d* *ff* *rall.*

f *m.g.* *pp*

8^a basso

Tout le bri - se!..

dim. *ppp* *pp*

pp

pp

pp

SOPHIE, effrayée.

f

Tiens! Charlot - te crois-moi, ne res - te pas i - ci,.. viens chez nous.. nous sau -

Animé.

f *p*

changeant de ton, avec enjouement.

se

-rons te faire ou - bli - er ton souci. Le Père a fait ap -

f *p*

se

-prendre à tes en - fants de magni - fi - ques compliments pour la No -

pp *p*

SOPHIE va reprendre les jouets qu'elle a déposés en entrant.

CHARLOTTE, à part, dans le plus grand trouble.

se

-èl!... No - èl!... Ah!.. cet - te let - tre!...

fp *f*

p répétant d'un ton sombre.

c. « Si tu ne me vois re-pa-rai-tre.. au-jour fi-xé... devant

c. toi... ne m'ac-cu-se pas,... pleure -

c. moi!... pleure - moi!...»

rall. *Modéré.* SOPHIE, revenant vers CHARLOTTE.

mf - A -

rall. *Modéré. (1^{er} Mouvt)*

p *pp* *dim.*

se - lors! c'est conve - nu, tu vien - dras?

CHARLOTTE, sans conviction.

SOPHIE, avec une impatience affectueuse.

Oui, peut - é - tre.. Non! non! certai - ne -

CHARLOTTE, essayant de sourire. SOPHIE, insistant.

CHARLOTTE, la rassurant.

-ment! - Certai - ne - ment! - Bien vrai? - Oui, j'i-

en retenant.

SOPHIE, câline.

-rai! je te le pro - mets, Mignon - ne!.. - Tu viendras?..

dim. en retenant. pp

CHARLOTTE.

SOPHIE se retire doucement en regardant sa sœur avec tendresse;

Oui, j'irai... - Tu viendras?...

Très calme.

mais, CHARLOTTE, subitement la rappelle par un geste et l'embrasse avec effusion. CHARLOTTE avec élan.

Un peu animé. Ah! reviens! que je t'em-

-brasse en - co - re!.. en retenant. dim.

sf *expressif.* *sf* *sf* *dim.*

1^{er} Mouvt un peu plus animé. SOPHIE s'éloigne.

CHARLOTTE seule, revient lentement Modéré - large. vers la-table. bien chanté et sonore.

court. *f*

CHARLOTTE, avec désespoir, spontanément *f* et comme malgré elle.

Ah! mon coura-ge m'aban-

c. *f* *sf* *f*

- don - ne!.. Sei - gneur! Sei -
en animant.

c. *f* (116 = ♩)

- gneur!..

All^o vivo avec agitation.

ff

c. *f* avec élan et une ardeur suppliante.

Seigneur Dieu! Sei - gneur!.. J'ai sui - vi ta loi.

fp *p*

c. *f*

J'ai fait et veux fai - re toujours mon de - voir, en toi seul j'es -

c. *- pè - re... car bien rude est l'é - preu - ve et bien faible est mon*

c. *cœur!... Seigneur Dieu! Seigneur*

c. *Dieu! Sei - gneur!*

c. *Tu lis dans mon â - me, hé - las! tout la bles - se!..*

hélas! tout la blesse et tout l'épou - van - te!.. Prends pi -

fp

- tié de moi, sou - tiens ma fai -

- bles - se! Dieu bon!

cresc

p Viens à mon se - cours!.. En - tends ma pri -

p

C. *f*
 - é - re!.. En - tends ma pri - è -

C. *f*
 - re! O Dieu bon! Dieu

C. *dim.* *p*
 fort! ô Dieu bon!... En

C.
 toi seul j'es - pè - re!..

dim. sempre dim. più pp

C. Sei - gneur Dieu! Sei -

ppp

C. - gneur Dieu!

la porte du fond s'ouvre, WERTHER paraît.

en animant.

più f f

WERTHER est debout, près de la porte, pâle, presque défaillant, s'appuyant à la muraille.

f vivement. (138 = ♩)

C. Ciel!.. Werther!.. **Assez animé (agité et passionné)**
à volonté.

ff ff

En retenant.

Plus lent

ff *pp* *dim.* *f*

p *rall.* *long.*

ppp

WERTHER, d'une voix entrecoupée sans presque regarder CHARLOTTE.

pp douloureusement.

Lent. (54 = ♩) Oui!.. c'est moi!.. je reviens!.. et pourtant...

ppp

expressif sans retenir.

loin de vous... je n'ai pas laissé pas - ser une heu - re... un instant...

violamment.

sans di - re : que je meu - re plu - tôt ——— que la revoir!..

pp

Puis.. lorsque vint le jour que vous aviez fi -

1^{er} Mouvt!

cresc. *mf*

-xé... pour le retour... je suis par - ti!... Sur le seuil de la

por - te.. je ré - sistais en - cor.. je voulais fuir!..

dim.

p sans accent. *pp* accablé.

Qu'impor - te d'ailleurs tout ce - la!.. Me voi - cil!..

pp *dim.* *ppp* *p*

(69 = ♩)

CHARLOTTE, très émue, cherchant à se contenir et à paraître indifférente.

Un peu moins lent. Pourquoi cet-te parole a-mè-re?..

Pourquoi.. ne plus reve-nir?.. Quand i-ci chacun vous at-ten-

WERATHER, s'approchant avec une curiosité expressive.

- dait... mon pè-re... les en-fants!... -Et vous?.. Vous aus-

CHARLOTTE, coupant court aux mots qu'elle sent sur les lèvres de WERATHER et sans lui répondre.

- si?.. -Voyez!.. la maison est res-té-e tel-le que vous l'aviez quit-

c. *mf*
 - te - el.. A la re-voir ainsi
dim.

c. *p* *tendrement.*
 ne vous semble-t-il pas qu'elle s'est sou-ve - nu - e?..
pp **1^{er} Mouvt**
 Ped. ☆

WERTHER, jetant un regard autour de lui. *tristement.*
 Oui, je vois... i-ci - rien n'a changé... que les cœurs!..
 Ped.

w. *p*
 Tou-te chose est en-core à la pla-ce con - nu - e!..
pp *dol*

CHARLOTTE, tendrement et simplement.

rall.

Calme et modéré.

pp

Tou - te chose est en - core à la pla - ce con - nu - e!..

pp *dim.*

ppp (60 = ♩)

rall. *Calme et modéré.*
très doux et bien chanté.

WERTHER va par la chambre.

p

Voi - ci le clave - cin qui chan -

p. *dol.*

w. - tait mes bon - heurs — Ou qui tressaillait de ma pei - ne,

sf *expressif.* *dim.*

w. A - lors que vo - tre voix ac - com - pa - gnait la mien - ne!..

pp *dol*

CHARLOTTE, émue

rall.

Modéré (sans lenteur)

pp A - lors que vo - tre voix ac - compagnait la *dim.* mienne! (60 = )

pp *dim.* *p* **Modéré (sans lenteur)**



WERTHER, venant près de la table.

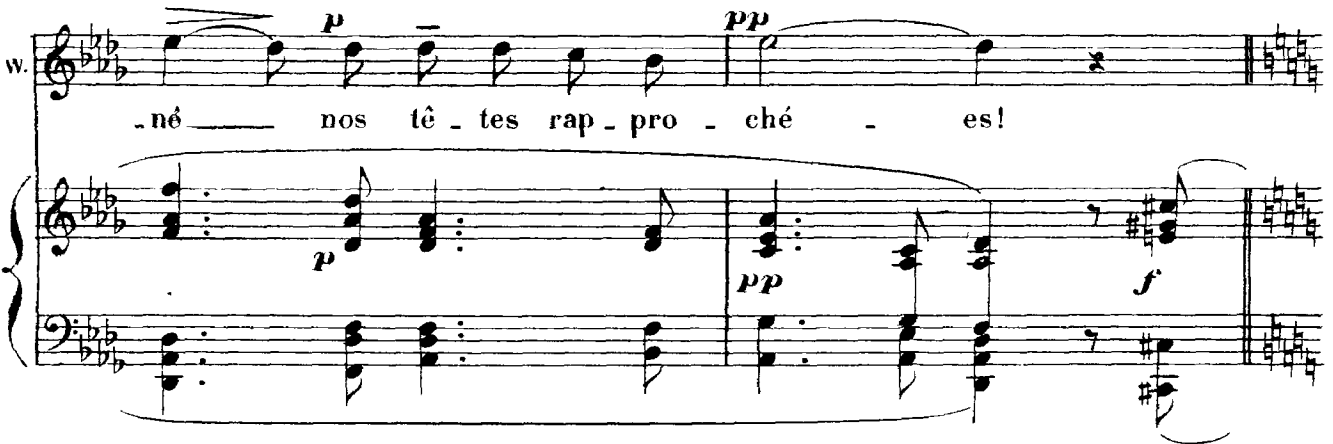
mf Ces li - vres!... sur qui, tant de fois nous a - vons in - cli - *dol.*

p *dol.*



p *pp* *f*

w. né — nos tê - tes rap - pro - ché - es!


allant au secrétaire sur lequel est
placé la boîte aux pistolets. *f* à part.

mf Et ces ar - mes.. Un jour ma main les a tou -

Un peu plus animé.

f *p*



p d'une voix sourde. *cresc.*

w. *_chées... déjà j'é-tais im-pa-ti - ent du long repos auquel j'as-*
en animant. cresc.

CHARLOTTE, sans voir ce dernier mouvement, est remontée vers le clavecin sur lequel elle a pris un manuscrit; puis elle redescend vers WERTHER.

f *mf* *p*

w. *-pi-rel.. -Et voici ces vers d'Ossi - an que vous a-viez commencé de tra -*
1^{er} Mouvt sans retenir.

WERTHER prenant le manuscrit.

p *mf* *dim.*

c. *-dui - re... -Tradui - re!... Ah! bien souvent mon rê-ve s'en - vo -*

(60 = ♩)

dol.

w. *-la sur l'ai - le de ces vers, et c'est toi, cher po - è - te, qui*

ppp cresc.

W. *dim.* *3*
 bien plutôt était mon inter - prè - tel..

pp *p* *cresc.*

avec une tristesse inspirée. *p* *3*
 Tou_te mon

pp *dim.* (60 = ♩)

ff Ped *ppp* 8^a basso

W. *pp*
 âme est là!...

p *poco* *dim.* Harpe. *pp*

8

W. *p* *mf*
 « Pourquoi me ré_veiller, Ô souffle du printemps, pour

dim. *dol.*

- quoi - me ré-veil-ler?.. Sur mon front je sens tes ca-

pp

dim.

- res - ses, Et pour-tant bien proche est le

cresc. *f*

temps Des o - ra - ges et des tris-

cresc. *f*

rall. *avec désespérance.* *ff.* *p*

- tes - ses!.. Pourquoi me ré-veil-ler, O

rall. *avec désespérance.* *ff.* *p*

ff. *suivez.*

ff. Ped.

tres rall. - - - - - 1^{er} Mouv!

dim.

pp

w. *souf - - - fle du prin_ temps?...*

très rall. - - - - - 1^{er} Mouv!

suivez. pp

w. *De_ main dans le val_*

pp *dol.* p

w. *_ lon - viendra le vo - ya - geur Se sou - ve -*

mf

w. *_ nant de ma gloi - re pre_ miè - re.. Et ses*

dim p *mf*

pp

dim

ff
 w. - *tempo!*...
 1^{er} Mouvt un peu moins lent à mesure. *ppp* *dol.*

CHARLOTTE, dans le plus grand trouble.

N'achevez pas!.. Hélas!.. ce dé_sespoir... ce deuil...
 en animant peu à peu. *cresc.*

mf WERTHER.

on dirait... il me semble... -Ciel!.. Ai_je compris?.. ai_je com...
più f *plus accentué.*

palpitant.

-pris?.. Dans cet_ te voix qui trem_ ble,.. dans ces doux yeux rem...
 (76 = ♩) *p* *f*

mf CHARLOTTE, frémissante

- plis de larmes n'est-ce pas un aveu que je lis?... — Ah!... taisez-vous!...

poco a poco cresc.

più f WERTHER, en s'exaltant de plus en plus. CHARLOTTE, suppliante.

A quoi bon essayer de nous tromper en - co - re... — Je vous implo - re!..

più f

WERTHER, avec ardeur.

più f

Val - nous mentions tous deux en nous di - sant vain -

cresc.

- queurs de l'im - mor - tel a - mour qui tressaille en nos

p

cresc.

f CHARLOTTE.

(72 = ♩ .)

Werther!!

cœurs!... en élargissant.

extasié et palpitant.

Ah! ce premier bai -

Assez large.

pu *f* *p* *dim.*

mol. *p* *mf*

- ser, mon rêve et mon envi - el. Bon - heur - tant es - pé -

bien chanté. en aimant un peu.

pp *mf*

cresc. *p*

- ré... qu'au - jour - d'hui j'en - tre -

cresc.

f

- vois!... Il brû - le sur - ma

f

w. *lèvre en - cor i - nas - sou - vi - e ce bai*
plus animé et palpitant

w. *- ser... ce bai - ser de - man - dé pour la pre - miè - re*
rall.

p *f* *cresc.* *suivez.*

CHARLOTTE, défaillante, tombe éperdue
 sur le canapé. WERTHER *più f*

w. *fois!.. (100 = ♩) - Ah!... Ma raison s'éga - re... Tu*
Plus agité et fiévreux (sans trop presser d'abord)

mf *très expressif.*

fpp *Ped.*

più f CHARLOTTE, le repoussant.

w. *se jetant à ses pieds. non! tout ce qui nous sé -*
m'ai - mes!.. tu m'ai - mes!.. tu m'ai - mes!..

p *più f*

se defendar'
toujours

C *f*
- pa - re peut - il être ou - bli - é? Pi -

W *pu, f* insistant
Tu m'ai - mes!..

più f
cresc

C *en animant.*
- tié!.. Non!

W *en animant.*
Il n'est plus de re - mords!.. Il n'est plus de tour -

sempre cresc

C Ah! ——— pitié!..

W - ments!.. Hors de nous rien n'ex - is - te

sempre cresc.

C

W

et tout le reste est vain!..

sf

Ah!

sempre cresc

Detailed description: This system contains the first system of music. It features a vocal line (W) and a piano accompaniment (C). The vocal line begins with the lyrics 'et tout le reste est vain!..' and ends with 'Ah!'. The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more complex pattern in the left hand. The dynamic marking *sf* is placed above the vocal line, and *sempre cresc* is written across the piano accompaniment.

C

W

Sei_gneur!. dé_fen - dez - moi!...

en retenant

ff avec transport

(88 = ♩) Mais l'amour seul est Plus large.

Detailed description: This system contains the second system of music. The vocal line (W) has the lyrics 'Sei_gneur!. dé_fen - dez - moi!...' and 'Mais l'amour seul est Plus large.'. The piano accompaniment (C) includes a triplet of eighth notes marked '3'. The dynamic marking *ff* is used, along with the instruction 'avec transport'. A tempo marking '(88 = ♩)' is also present.

C

W

éperdue

Défendez-moi, Sei_gneur, dé.

vrai, Car c'est le mot divin! Viens! je

Detailed description: This system contains the third system of music. The vocal line (W) has the lyrics 'éperdue', 'Défendez-moi, Sei_gneur, dé.', 'vrai, Car c'est le mot divin!', and 'Viens! je'. The piano accompaniment (C) features a complex texture with many notes and rests. The dynamic marking *ff* is used.

c
- fen - dez - moi!... con - tre moi - mê - me! Dé - fen - dez - moi, Sei -

w
t'ai me! il n'est plus de re - mords... Car l'a - mour seul est

rall.

c
- gneur, con - tre lui... dé - fen - dez - moi! Pitié!...

w
vrai, c'est le mot... le mot di - vin! Je t'ai - me! Je

rall.

suivez Large.

c
Pitié! Ah!

w
t'ai - me! je t'ai - me!

f

pp

cresc

fff

pp

dans les bras de WERTHER

(108 = ♩)

CHARLOTTE, se redressant, affolée.

avec égarement

Animé. (à 2 temps)

Ah! _____ Moi!.. moi!..

WERTHER, subitement revenu à lui implorant CHARLOTTE

s'enfuyant

_____ dans ses bras!.. _____ Par don! _____

cresc

sf *expressif*

CHARLOTTE, résolument. se possédant enfin.

Non! _____ Vous ne me *dim.*

p

WERTHER

ver rez plus!... _____ Char -

sf *p* *f*

CHARLOTTE, avec un reproche déchirant

w. *- lot - te!..* *- C'est vous!..*

c. *vous! que je fais l'â - me dé - ses - pé - ré - et!..*

c. *A - dieu!.. a - dieu!.. pour la der -*

CHARLOTTE s'enfuit et ferme la porte de la chambre sur elle.

c. *- niè - re fois!...* *WERTHER se précipite sur ses pas.*

en animant,

cresc

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass staff with eighth notes and dynamic markings like "piu f".

WERTHER, atteré

f Mais non.. c'est im - pos - si - ble!..

Musical score for the first system, including vocal line and piano accompaniment with dynamic markings "f" and "p".

E - cou - te - moi!... Ma voix te rap -

Musical score for the second system, including vocal line and piano accompaniment with dynamic markings "dim" and "p".

-pel - le!... Re - viens!...

Musical score for the third system, including vocal line and piano accompaniment with dynamic markings "f", "dim", and "p".

Tu me se - ras sa - cré - e!... Re -

Musical score for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment with dynamic markings "fp" and "p".

W. *-viens!.. Re - viens!* *m.g.* *en animant. -*

fp *cresc.* *f*

più f *sf*

ff

sp

WERTHER. *f* presque parle.

Rien!.. Un peu retenu. *mf* *3* *pas un mot...*

sec. *pp*

W. *elle se tait...* *très attaqué*

più pp *f* *ppp* *f*

Très modéré.
f résolument.

Soit! Adieu donc! Charlotte a dic - té mon arrêt!

Très modéré.

remontant vers la porte du fond

(72 = ♩) Plus large.

avec ampleur

Prends le deuil, ô na - tu - re! Natu - re!...

f *dim* *p*

8^{va} basso

Ton fils, ton bien aimé, — ton amant va mourir! Emportant avec lui Péter.

mf *f* *cresc*

- nel - le tortu - re, ma tom - he peut s'ou -

ff *ff*

tres expressif

(il s'enfuit)

W

-vrir!...

fff *fff*

fff *sf* *sf* *sf* *sf* *mf*

sf *p* *dim.* **Modéré, sombre et dramatique.** (sans lenteur) *pp*

(88 = *pp*)

2 Ped *pp*

pp *pp*

ALBERT, entrant préoccupé et sombre

tout en plaçant son manteau

f durement.

sur un meuble

Werther — est de re — tour... on l'a vu reve —

changeant de ton
avec étonnement.*mf*

3

— nir!... Personne i —

— ci?.. la porte ou — ver — te sur la ru — e...

Il regarde un instant du côté de la fenêtre, comme s'il voyait
s'éloigner quelqu'un Puis le front rembruni, il se dirige
du côté de la chambre de CHARLOTTE.

*parle
appelant*

Que se pas — se-t-il donc?.. *f* Char —

plus haut, *più f* avec insistance CHARLOTTE, paraissant et terrifiée à la vue de son mari

- lot - te!.. Charlot - te! - Ah!

ALBERT, d'un ton bref CHARLOTTE, de plus en plus troublée

Qu'avez-vous? - Mais.. rien ...

ALBERT, insistant

Vous semblez é - mu - e... troublé - e...

CHARLOTTE, cherchant vainement à se remettre ALBERT, méfiant presque violent

p Oui... la sur - pri - se... *f* - Et qui donc était

pp *md* *sf* *sec*

CHARLOTTE, halbutiant ALBERT, sombre Un domestique est entré apportant une lettre

là? - Là?... - Ré-pon - dez!

fp

ALBERT remarque sa presence et se tourne vers lui brusquement ALBERT reconnaît l'écriture et regarde fixement CHARLOTTE

Un mes - sa - ge?... De Wer - lentement

p

surdez -

CHARLOTTE, ne pouvant retenir un cri de surprise ALBERT, gravement et sans perdre CHARLOTTE de vue lisant

- ther!... - Dieu! - Je pars pour un lointain voy - Modéré.

p

mp

m d
pp

CHARLOTTE, à part se sentant défaillir

- a - ge voulez-vous me prêter vos pisto - lets?... - Il part!

dol

ppp

ALBERT, continuant

CHARLOTTE, terrifiée

«Dieu vous gar - de tous deux!..» — Ah! — l'horri - ble pré -

ALBERT, à CHARLOTTE froidement

CHARLOTTE, reculant épouvantée.

- sa - ge!... — Donnez-les-lui!... — Qui?..

inf *3* **1^{er} Mouv!** *pp*

f *pp* *pp*

ALBERT, indifférent
et la fixantCHARLOTTE comme fascinée par le regard de son
mari se dirige machinalement vers le secrétaire
sur lequel est déposé la boîte aux pistolets

moi?.. — Sans doute...

CHARLOTTE, à part

Quel regard!..

pp

ALBERT se dirige vers sa chambre à droite, et avant d'y entrer il regarde encore CHARLOTTE qui remonte, en se soutenant à peine, vers le domestique auquel elle remet la boîte. Le domestique sort

ALBERT froisse la lettre qu'il tenait à la main, la jette au loin avec un geste de colère et entre vivement dans la chambre

Une fois seule, CHARLOTTE se rend compte de la situation, elle semble se remettre et court prendre une mante qui est déposée sur un des fauteuils

(132=)

CHARLOTTE, avec force

f Dieu! — tu ne voudras pas que j'ar-ri-ve trop tard!..
 elle s'enfuit désespérée

suire de suite.

ACTE IV.

4^{er} TABLEAU.4^{er} TABLEAU.

La nuit de Noël.

On aperçoit la petite ville de Wetzlar vue à vol d'oiseau, la nuit de Noël;
 la lune jette une grande clarté sur les toits et les arbres, couverts de neige;
 quelques fenêtres s'éclairent peu à peu — il neige — Nuit dans la salle.
 La musique continue jusqu'au changement.

(132 = ♩)

Modéré (sans lenteur)

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It begins with a series of chords and a melodic line. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a rhythmic accompaniment of chords. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is placed above the first measure of the lower staff. The tempo marking '(132 = ♩)' is also present. A 'Ped' (pedal) marking is located below the first measure of the lower staff.

The second system continues the piece. The upper staff features a melodic line with several triplet markings (indicated by a '3' over the notes). The lower staff provides a steady accompaniment with chords and some melodic movement.

très accentué et mesuré; sans presser

The third system shows a more pronounced accompaniment in the lower staff, with chords that are heavily accented. The upper staff continues with its melodic line. A dynamic marking of *ff* is present in the lower staff.

The fourth system concludes the piece. The lower staff features a series of chords, some of which are marked with a 'dim' (diminuendo) dynamic. The upper staff has a melodic line that ends with a final chord. A dynamic marking of *ff* is present in the lower staff.

First system of musical notation. The right hand features a complex melodic line with many triplets and slurs. The left hand has a bass line with some chords and rests.

Second system of musical notation. The right hand continues with melodic lines and slurs. The left hand has a bass line with chords. Dynamics include *ff* in both hands.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and triplets. The left hand has a bass line with chords. Dynamics include *dim.* and *f*.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and triplets. The left hand has a bass line with chords. Dynamics include *dim*, *p*, and *mf*.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and triplets. The left hand has a bass line with chords. Dynamics include *pp*, *très expressif*, *p*, and *mf*. There are also markings for *8^a basso* at the bottom of the system.

8^a basso

mf *sf* *cresc.*

This system shows the first two staves of a piano piece. The upper staff begins with a *mf* dynamic and features a melodic line with slurs and accents. The lower staff has a bass line with a *f* dynamic. A *cresc.* marking is placed above the right-hand staff. A bracket labeled "8^a basso" spans the first two measures of the lower staff.

f

This system continues the piece. The upper staff has a *f* dynamic. The lower staff features a complex bass line with triplets and slurs.

8

ff *fff* *fff*

un peu élargi.

très énergique et très accentué

This system contains a section marked "un peu élargi." The upper staff starts with a *ff* dynamic. The lower staff has a *fff* dynamic. The text "très énergique et très accentué" is written below the lower staff. A bracket labeled "8" is positioned above the first measure of the upper staff.

1^{er} Mouvt

md *f*

This system is the beginning of the first movement, labeled "1^{er} Mouvt". The upper staff has a *md* dynamic. The lower staff has a *f* dynamic. The music features a melodic line in the upper staff and a bass line with slurs and accents.

(116 = ♩)

pp *pp* *dim*

This system continues the first movement. The upper staff has a *pp* dynamic. The lower staff has a *pp* dynamic. The text "(116 = ♩)" is written below the first measure. The system ends with a *dim* dynamic marking.

The first system consists of two staves. The lower staff is a piano accompaniment with chords, and the upper staff is a treble clef staff with a melodic line. The music is in a minor key and features a steady rhythmic accompaniment.

The second system continues the piece. It includes dynamic markings *f* and *sempre pp*. The instruction *expressif et soutenu.* is written above the treble staff. The piano accompaniment remains consistent, while the treble staff has a more expressive melodic line.

The third system features dynamic markings *dim.*, *p*, and *f*. The treble staff has a melodic line with a triplet of eighth notes marked *dim.* and a piano accompaniment with chords. The *f* marking appears at the end of the system.

The fourth system includes dynamic markings *dim* and *p*. The treble staff has a melodic line with a triplet of eighth notes marked *dim* and a piano accompaniment with chords. The *p* marking is placed above the treble staff.

The fifth system features dynamic markings *f* and *dim.*. The treble staff has a melodic line with a triplet of eighth notes marked *dim.* and a piano accompaniment with chords. The *f* marking is placed above the treble staff.

First system of musical notation. The treble clef staff begins with a piano (*p*) dynamic and features a triplet of eighth notes. The bass clef staff has a steady eighth-note accompaniment. The system concludes with a forte (*f*) dynamic marking.

Second system of musical notation. The treble clef staff starts with a *dim* (diminuendo) marking and a triplet. The bass clef staff continues with eighth-note accompaniment. The system ends with a forte (*f*) dynamic.

Third system of musical notation. The treble clef staff features a *dim.* marking and a triplet. The bass clef staff has eighth-note accompaniment. The system concludes with a piano (*p*) dynamic.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs. The bass clef staff continues with eighth-note accompaniment. The system ends with a *dim.* marking.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff begins with a piano (*p*) dynamic and a triplet. The bass clef staff has eighth-note accompaniment. The system concludes with a piano (*p*) dynamic.

First system of a piano score. The right hand (treble clef) features a melodic line with a trill and a triplet. The left hand (bass clef) plays a rhythmic accompaniment of chords, marked *m. d.* and *pp*.

Second system of the piano score. The right hand continues with melodic figures, including a triplet. The left hand maintains the chordal accompaniment, with a *m. d.* marking.

Third system of the piano score. The right hand has a *sf* dynamic marking and a triplet. The left hand features a *mf* marking and a *m. d.* marking.

Fourth system of the piano score. The right hand includes a *sf* marking and a triplet. The left hand has a *p* marking and a *m. d.* marking. A *cresc.* marking is present above the right hand.

Fifth system of the piano score. The right hand features a *sf* marking and a triplet. The left hand has a *sf* marking and a triplet.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, including a triplet. The left hand plays a steady accompaniment of eighth notes. Dynamics include *dim.* and *p.*

Second system of a piano score. The right hand has a melodic line with a *f* dynamic and a *dim.* marking. The left hand continues with eighth-note accompaniment. Dynamics include *p.*

Third system of a piano score. The right hand features a melodic line with a *p* dynamic and a *dol.* marking. The left hand has a *pp* dynamic. Dynamics include *mf*.

Ped. Cloche lointaine.

Fourth system of a piano score. The right hand has a melodic line with a *pp* dynamic and a *sf* dynamic. The left hand continues with eighth-note accompaniment. Dynamics include *pp* and *sf*.

Fifth system of a piano score. The right hand has a melodic line with a *m d.* dynamic. The left hand continues with eighth-note accompaniment. Dynamics include *m d.*

First system of musical notation. It features a grand staff with a treble clef and a bass clef. The music is marked with a dynamic of *m d* (mezzo-forte, dolce). The bass line includes a 'Ped' (pedal) marking. The system concludes with a fermata over a chord.

Second system of musical notation. It begins with a dynamic of *f* (forte) and the instruction *en animant.* (becoming more animated). The music transitions to a dynamic of *p* (piano). The bass line includes a marking for *pp* (pianissimo) and *8^a basso* (8th bass).

Third system of musical notation. It starts with a dynamic of *mf* (mezzo-forte) and includes a *cresc.* (crescendo) marking. The system ends with a fermata over a chord.

Fourth system of musical notation. It begins with a dynamic of *f* *très accentué.* (very accented). The music is marked *ff* *Animé.* (152 = ♩), indicating a tempo of 152 beats per minute. The system concludes with a dynamic of *ffz* (fortissimo, zingando).

Fifth system of musical notation. It continues with a dynamic of *ff* (fortissimo) and *ffz* (fortissimo, zingando). The system concludes with a fermata over a chord.

La mort de Werther.

Le Cabinet de travail de Werther.

Un chandelier à trois branches, garni d'un réflecteur, éclaire à peine la table chargée de livres et de papiers, et sur laquelle il est placé. Au fond, un peu sur la gauche, en pan coupé, une large fenêtre ouverte, à travers laquelle on aperçoit la place du village et les maisons couvertes de neige; l'une des maisons, celle du Bailli est éclairée. Au fond à droite, une porte. La clarté de la lune pénètre dans la chambre. WERTHER, mortellement frappé, est étendu près de la table.

First system of the piano accompaniment. The right hand plays a series of chords, starting with a fortissimo (*fff*) dynamic, then moving to piano (*pp*), and ending with a fortissimo (*sf*) dynamic. The left hand plays a bass line with chords. The tempo is marked *dim.* (diminuendo).

toujours animé et agité.

Second system of the piano accompaniment. The right hand continues with chords, marked *pp*. The left hand has a more active bass line with triplets and slurs, marked *pp*, *sf*, and *p*. The tempo is marked *très marqué*.

Third system of the piano accompaniment. The right hand continues with chords, marked *cresc.*. The left hand has a more active bass line with slurs and accents, marked *f*, *p*, and *f*.

La porte s'ouvre brusquement, 8-
CHARLOTTE entre.

Fourth system of the piano accompaniment. The right hand continues with chords, marked *cresc.*. The left hand has a more active bass line with slurs and accents, marked *f*, *sf*, and *fff*.

S'arrêtant aussitôt et, s'appuyant contre le chambranle de la porte, comme si le cœur lui manquait subitement.

CHARLOTTE appelant avec angoisse.

elle avance, anxieuse.

Wer - ther! Wer - ther!

passant derrière la table et cherchant, elle découvre le corps inanimé de WERTHER et se jette sur lui.

Rien!..

poussant un cri et reculant subitement épouvantée.

Dieu! Ah! du sang!...

elle revient vers lui, à genoux, le prenant dans ses bras.

f *p* *cresc.*

Non!.. non!.. c'est im-possi-ble!.. il ne peut ê-tre
 toujours avec une grande agitation.

f *mf* *f* *p*

mort!.. Wer-ther!.. Wer-ther!..

cresc. *p* *ff*

Ah!.. reviens à toi! répons!.. répons!..

f

Ah! c'est hor-ri-

WERTHER, ouvrant enfin les yeux.

c. - ble!... Qui

f *pp* *Lent.*

reconnaisant CHARLOTTE.

w. par - le?... Char - lot - tel.. Ah!.. c'est

mf *p mesuré.*

(63 = ♩) *toujours lent et expressif.*

ppp

rall. * (104 = ♩)

w. toil.. pardon - ne - moi!.. un peu animé.

pp sans voix. * *dol.* *suivez.*

p *3*

CHARLOTTE.

très expressif.

Te pardon - ner!... Quand c'est moi qui te

f *très expressif.* *mf* *sf*

3 *3* *3*

* On peut passer de suite au signe ♩ page 218.

c. *frap-pe, Quand le sang qui s'échap - pe.. de ta bles.*

c. *- su - re... c'est moi - qui l'ai ver - sé!...*

(92 = ♩) WERTHER qui s'est soulevé un peu. *dol.*

pp

Leut (pas trop cependant) Non!.. tu n'as rien bien chanté.

rall. - poco. p

v. *più f* avec un effort qui l'épuise aussitôt.

più f

fait que de juste et de bon,.. mon â - me te bé - nit pour cette

w. *p* mort... qui te garde in_nocen - te.. et m'é -

dim. *p*

poco

w. *dim.* *pp* il faiblit. CHARLOTTE, affolée et se
 -pargne un re - mord!... Mais il faut du se -
 en aimant.

pp *cresc.*

c. tournant vers la porte. WERTHER la retient.
 -cours!. du secours!.. Ah!...
 Animé (sans trop presser)

ff *dim.*

WERTHER, se soulevant sur un genou.
mp Non!. n'appel - le per - son - nel!.. tout secours serait
 en calmant.

pp

s'appuyant sur CHARLOTTE et se levant.

w. vain!... donne seule-ment ta main.

souriant.
dol. Vois!.. je n'ai pas be- soin d'autre ai- de que la
dol. en retenant un peu.

suivez.

il tombe assis.
dim. tien- ne!... Et puis... il ne faut pas qu'on vienne encore i-
p Un peu plus retenu. *dol.*

più f -ci nous sé- pa- rer!...

più f *suivez.* *expressif.* *dol.*

ppp *dol.*

pp

w. On est si bien ainsi!...

Plus lent.

mf lui tenant la main. *dim.*

w. A cette heu-re su - prê - me je suis heu-

p

w. - reux, je meurs en te di - sant que je t'a - do - re!..

CHARLOTTE, tendrement passionné. *più f.* avec élan. *dim.*

p Et, moi, Werther,... et moi — je t'ai — me!...

(63 = ♩.)

Même mouv! *f* *p* *f* *m.g.* *sf* *m.d.* **en rall.**

pp très émue.

Oui.. du jour même où tu parus — devant mes

Assez lent.

pp

m.g. bien chanté, expressif et pénétrant.

più f *dim*

yeux.. j'ai senti — qu'une chaîne impossible à briser, — nous li -

en animant un peu.

dim *più f*

- ait — tous les deux!... — A l'oubli du devoir j'ai préféré -

f

cresc. *f* *f* *pp* *dim.*

- ré — ta pei - ne, et pour ne pas me perdre.. hélas! — je t'ai per-

en retenant.

pp *più f*

f *pp*

WERTHER.

ppp *mf* *en liant.*

c. - du!... Parle en co - re!... par - le! je t'en conju - re!...

1^{er} Mouvt!

ppp

CHARLOTTE, continuant malgré la plus profonde émotion.

mf

Mais, si la mort... s'ap - pro - che.. Avant qu'el - le te
en animant.

crese

avec transport.

f *sf* *sost* *p* tendre.

c. pren - ne, ah! ton bai - ser,... ton bai -

très vibrant

sost.

dim.

pp

c. - ser... du moins je te l'aurai rendu!...

en retenant.

1^{er} Mouvt!
(sans retenir)

pp *ppp* *mf*

suvez

First system of piano accompaniment. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a rhythmic accompaniment. Dynamics include *ff* and *p*.

Second system of piano accompaniment. The right hand continues the melodic line with slurs, and the left hand has a more active accompaniment. Dynamics include *ff* and *dim*.

Third system of piano accompaniment. The right hand has a melodic line with slurs and a *dol* marking. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *pp* and *pp*. A *2 Ped* instruction is present at the bottom left.

CHARLOTTE. *mf*

Que ton âme — en mon

Fourth system of music, featuring the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower two staves. Dynamics include *mf*, *mol.*, and *sost*.

à — — — me é — per — du — ment — se

Fifth system of music, continuing the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower two staves.

dim
fon - - - de!.. Dans ce bai - ser qu'elle ou -

dim

- blie a - ja - mais tous les

p *mf* *pp*

dim *p* *mf* *dim* *pp en retenant.*
maux... les chagrins!... qu'elle ou - bli - e les douleurs!... en retenant.

p *pp dol.*

WERTHER. *expressif.*

CHARLOTTE.

Tout.. ou - bli - ons tout!... Tout... ou - bli - ons tout!...

dol. *dol.*

très rall.
dim. *pp* presque soupir *ppp*

ou - bli - ons tout! tout!... tout!...

dim. *pp* presque soupir *ppp*

ou - bli - ons tout! tout!... tout!...

très rall.

m.d *suivrez.* *pp* *ppp* *pppp*

(116 = ♩)

* VOIX DES ENFANTS, au loin, dans la maison du BAILLI.

moi! Animé et joyeux. *f* Noël! Noël! Noël! Noël! Noël! Noël! Noël!

CHARLOTTE, douloureusement, écoutant.

f Dieu!.. ces cris joyeux!.. ce rire en ce mo-

CHARLOTTE est remontée vers la fenêtre,
mais elle redescend aussitôt vers WERTHER

-ment cru-el!...

VOIX DES ENFANTS *f* Jésus vient de naître, Voici notre di-vin maître,

f *p*

f *sec.*

* Dans la coulisse. On ajoutera des Soprani (femmes) aux six Enfants — pour cette dernière scène *seulement*

WERTHER, se soulevant un peu, avec
une sorte d'hallucination.

W. *p* Ah!.. les enfants.

les E. *p* Rois et bergers d'Is - ra - el!

dim

mf en dehors.

W. les an - ges!..

les E. *f* No_ël! No_ël! Noël! No_ël!

fp

più f

W. *più f* Oui.. Noël!.. *cresc.* c'est le chant de la dé-li-vran - ce... *f*

les E. *f* No_

più f *cresc.* *f*

p Ped

f C'est l'hymne du par-

f _ël! Noël! No_ël! Noël! No_ël!

dim. p pp

dim. p pp

don re - dit par l'in - no - cen - - - ce!..

LA MOITIÉ DES VOIX. TOUTES LES VOIX.

Noël! Noël! Noël! No_ël! Noël! No_

CHARLOTTE se rapprochant, effrayée de ce délire qui commence.

f rires. Wer - ther!... _____

ff _ël! _____

ff pp

- WERTHER, de plus en plus halluciné.

Pourquoi ces lar - mes?.. Crois - tu

dim. *pp*

2 Ped.

done qu'en cet ins - tant ma vie est a - che-

avec extase, se levant tout à fait.

-vé - - e? El - le com - men - ce, vois-tu

più f *cresc*

bien!..

ff très accentué.

LA VOIX DE SOPHIE, au loin, dans la maison du BAILLI.

No - ël!

LA VOIX DES ENFANTS.

No - ël!

Modéré (la noire équivaut à la blanche de la mesure pré.)

dim. *p* *pp*

S^e Dieu per - met d'être heureux!

les E. (cédente)

S^e Le bonheur est dans l'air!... Tout le monde est joy.

les E. Noël!

avec effroi.

il va mourir!.. mou_rir!. ah! pi_tié!. grâ_cel..

ff *p* *dim.*

avec des sanglots.

je ne veux pas!.. je ne veux pas!.. ah! Werther!. Werther! répons-

ff *p* *dim.*

déchirant.

- moi! répons!.. Tu peux en-cor m'entendre!.. la

f *p* *dim.*

doux et tendre, pressant WERTHER contre elle.

avec la plus grande émotion.

mort, en_tre mes bras, n'o_se_ra pas te prendre!.. Tu vi_vras!.. tu vi_

f *pp* *dim.*

murmuré.
pp

WERTHER,
dans le fauteuil. **pp** d'une voix
éteinte

C *bras!..* *Vois, je ne crains plus rien!..* *_ Non... Char.*

dim. **pp** *dim.*

CHARLOTTE veut protester,...
WERTHER avec un geste résigné:

rall. *dim.*

V *_lotte!.. je meurs... ou... mais...*

dim. **ppp**

(50 = ♩) *calme et grave.* **pp** **pp**

é - cou - te bien : Là-bas, au

W **Très lent et triste.** *très doux.*

pppp

2 Ped.

V fond du ci - me - tière, il est deux grands tilleuls!.. c'est là que pour toujours je vou-

f

CHARLOTTE, suffoquant.

WERTHER.

W. *dim.*
 -drais re-po-ser!.. -Tais-toi!.. pitié!... - Si ce-la m'était re-fu-

W. *dim.* *3*
 -sé... si la ter-re chrétienne est in-terdite au corps d'un malheu-

sost. *p*

W. *poco.* *3* *sf*
 -reux, près-du che-min ou dans le val-lon so-li-tai-re

W. *p* *dim.* *pp* *dol.*
 al-lez pla-cer ma tom-be!.. En dé-tournant les

p *dim.* *suivez.* *pppp*

CHARLOTTE.

dim. *m*

yeux le prêtre passera... — Pi-tié!... Werther!... —

WERTHER, continuant.

p *f*

Mais, à la dé-ro-bé-e, quel-que fem-me vien-dra vi-si-

p *dim.* *pp*

p *dim.* *ppp*

pp

-ter le banni... — et d'u-ne dou-ce

ppp *ppp*

dol.

lar-me, en son om-bre tombé-

dol. 3 *mf*

comprenant tout enfin, elle s'évanouit et tombe inanimée par terre devant le fauteuil.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

Harpe

ppp
Tout est fi - ni!...

ff
Noël! Noël! Noël! Noël! Noël! Noël! Noël! No-
-ël! Noël! Noël!

rires bruyants, chocs de verres, cris joyeux.

RIDEAU.
rall. FIN.